

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

**CEI
IEC**

50(161)

Première édition
First edition
1990-08

**Vocabulaire Electrotechnique
International**

Chapitre 161 :
Compatibilité électromagnétique

**International Electrotechnical
Vocabulary**

Chapter 161 :
Electromagnetic compatibility

**Международного электротехнического
словаря**

Глава 161 :
Электромагнитная совместимость



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(161) : 1990

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-161:1990

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC
50(161)

Première édition
First edition
1990-08

Vocabulaire Electrotechnique
International

Chapitre 161 :
Compatibilité électromagnétique

International Electrotechnical
Vocabulary

Chapter 161 :
Electromagnetic compatibility

Международного электротехнического
словаря

Глава 161 :
Электромагнитная совместимость

© CEI 1990 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается Без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembe

Genève, Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены

W

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в
действующем каталоге

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	V
PRÉFACE	V
Sections	
161-01 Notions fondamentales	1
161-02 Formes de perturbations	7
161-03 Termes relatifs à la protection contre les perturbations	12
161-04 Mesures	18
161-05 Classification des matériels	27
161-06 Termes relatifs aux émetteurs et récepteurs	29
161-07 Commandes de puissance et impédances des réseaux d'alimentation	36
161-08 Variations de tension et papillotement	41
INDEX	45

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-161:1990

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VI
PREFACE	VI
Sections	
161-01 Basic concepts	1
161-02 Disturbance waveforms	7
161-03 Interference control related terms	12
161-04 Measurements	18
161-05 Equipment classification	27
161-06 Receiver and transmitter terms	29
161-07 Power controls and supply network impedances	36
161-08 Voltage changes and flicker	41
INDEX	45

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-161:1990

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VII
ВВЕДЕНИЕ	VII
Раздел	
161-01 Основные понятия	1
161-02 Временные характеристики помех	7
161-03 Термины, относящиеся к контролю помех	12
161-04 Измерения	18
161-05 Классификация оборудования	27
161-06 Термины, относящиеся к приёмникам и передатчикам	29
161-07 Управление мощностью и импедансы сетей питания	36
161-08 Изменение напряжения и фликер	41
Алфавитный указатель	45

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-161:1990

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 161 — COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

La présente norme a été établie par le Groupe de Travail 161 du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI: Terminologie, en liaison avec le Comité d'Etudes n° 77 de la CEI: Compatibilité électromagnétique entre les matériels électriques y compris les réseaux, et le CISPR: Comité international spécial des perturbations radioélectriques, sous la responsabilité du CE 1.

La présente norme remplace la Publication 50(902) (1973) de la CEI. Elle constitue le chapitre 161 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

Règle des Six Mois	Rapport de vote	Procédure des Deux Mois	Rapport de vote
$\left. \begin{array}{l} 1 \\ 77 \text{ (VEI 161)(BC)} \\ \text{CISPR} \end{array} \right\} \begin{array}{l} 1254 \\ 23 \\ 360 \end{array}$	$\left. \begin{array}{l} 1 \\ 77 \text{ (VEI 161)(BC)} \\ \text{CISPR} \end{array} \right\} \begin{array}{l} 1275 \\ 24 \\ 361 \end{array}$	$\left. \begin{array}{l} 1 \\ 77 \text{ (VEI 161)(BC)} \\ \text{CISPR} \end{array} \right\} \begin{array}{l} 1276 \\ 25 \\ 362 \end{array}$	$\left. \begin{array}{l} 1 \\ 77 \text{ (VEI 161)(BC)} \\ \text{CISPR} \end{array} \right\} \begin{array}{l} 1284 \\ 29 \\ 364 \end{array}$

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 161 — ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This standard has been prepared by Working Group 161 of IEC Technical Committee No. 1: Terminology, jointly with IEC Technical Committee No. 77: Electromagnetic compatibility between electrical equipment including networks, and by the CISPR: International Special Committee on Radio Interference, under the responsibility of TC 1.

This standard supersedes IEC Publication 50(902) (1973). It forms Chapter 161 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents:

Six Months' Rule	Voting Report	Two Months' Procedure	Voting Report
$\left. \begin{array}{l} 1 \\ 77 \text{ (IEV 161)(CO)} \\ \text{CISPR} \end{array} \right\} \begin{array}{l} 1254 \\ 23 \\ 360 \end{array}$	$\left. \begin{array}{l} 1 \\ 77 \text{ (IEV 161)(CO)} \\ \text{CISPR} \end{array} \right\} \begin{array}{l} 1275 \\ 24 \\ 361 \end{array}$	$\left. \begin{array}{l} 1 \\ 77 \text{ (IEV 161)(CO)} \\ \text{CISPR} \end{array} \right\} \begin{array}{l} 1276 \\ 25 \\ 362 \end{array}$	$\left. \begin{array}{l} 1 \\ 77 \text{ (IEV 161)(CO)} \\ \text{CISPR} \end{array} \right\} \begin{array}{l} 1284 \\ 29 \\ 364 \end{array}$

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Reports indicated in the above table.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 161 — ЭЛЕКТРОМАГНИТНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные Техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные Национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все Национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть насколько это возможно упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий стандарт подготовлен рабочей группой 161 Технического комитета МЭК No 1 : Терминология, совместно с Техническим комитетом МЭК 77 : Электромагнитная совместимость между электрическим оборудованием включая цепи и цепи (МЦКР) : Международный специальный комитет по радиопомехам по ответственности ТК 1.

Настоящий стандарт заменяет публикацию 50(902) (1973). Он является 161-ой главой Международного электротехнического словаря (МЭК).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах :

Правило шести месяцев	Отчет о голосовании	Процедура двух месяцев	Отчет о голосовании
1 77 (МЭС 161)(ЦБ) } 1254 МСКР } 23 МСКР } 360	1 77 (МЭС 161)(ЦБ) } 1275 МСКР } 24 МСКР } 361	1 77 (МЭС 161)(ЦБ) } 1276 МСКР } 25 МСКР } 362	1 77 (МЭС 161)(ЦБ) } 1284 МСКР } 29 МСКР } 364

Пополнительная информация содержится в отчетах голосования, указанных в приведенной выше таблице.

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-161:1990

CHAPITRE 161 : COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE
CHAPTER 161 : ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY
ГЛАВА 161 : ЭЛЕКТРОМАГНИТНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ

SECTION 161-01 - NOTIONS FONDAMENTALES

SECTION 161-01 - BASIC CONCEPTS

РАЗДЕЛ 161-01 - ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

161-01-01
(702-08-65)

environnement électromagnétique

Ensemble des phénomènes électromagnétiques existant à un endroit donné.

electromagnetic environment

The totality of electromagnetic phenomena existing at a given location.

электромагнитная обстановка

Совокупность электромагнитных явлений, существующих в данном месте.

elektromagnetische Umgebung
 ambiente electromagnético
 ambiente elettromagnetico
 elektromagnetische omgeving
 środowisko elektromagnetyczne
 elektromagnetisk miljö

161-01-02

bruit électromagnétique

Phénomène électromagnétique variable ne portant apparemment pas d'informations et susceptible de se superposer ou de se combiner à un signal utile.

electromagnetic noise

A time-varying electromagnetic phenomenon apparently not conveying information and which may be superimposed on or combined with a wanted signal.

электромагнитный шум

Изменяющееся во времени электромагнитное явление, которое не содержит информации и может налагаться или объединяться с полезным сигналом.

elektromagnetisches Rauschen
 ruido electromagnético
 rumore elettromagnetico
 elektromagnetische ruis
 szum elektromagnetyczny
 elektromagnetiskt brus

161-01-03
(702-08-02)

signal non désiré

Signal susceptible d'amener des troubles dans la réception d'un signal utile.

unwanted signal

undesired signal

A signal that may impair the reception of a wanted signal.

нежелательный сигнал

Сигнал, который может ухудшить приём полезного сигнала.

Störsignal ; unerwünschtes Signal
 señal no deseada
 segnale indesiderato
 ongewenst signaal
 sygnał niepożądany
 oönskad signal

161-01-04
(702-08-30)

signal brouilleur

Signal qui amène des troubles dans la réception d'un signal utile.

interfering signal

A signal that impairs the reception of a wanted signal.

мешающий сигнал

Сигнал, который ухудшает приём полезного сигнала.

Beeinflussungssignal
 señal interferente
 segnale interferente
 stoorsignaal
 sygnał zakłócający
 störande signal

161-01-05
(702-08-04)

**perturbation électromagnétique
parasite (électromagnétique)**

Phénomène électromagnétique susceptible de créer des troubles de fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système, ou d'affecter défavorablement la matière vivante ou inerte.

Noté. — Une perturbation électromagnétique peut être un *bruit électromagnétique*, un *signal non désiré* ou une modification du milieu de propagation lui-même.

elektromagnetische Störung
perturbación electromagnética ; parásito
disturbo elettromagnetico
elektromagnetische storing
zaburzenie elektromagnetyczne
elektromagnetisk störning

electromagnetic disturbance

Any electromagnetic phenomenon which may degrade the performance of a device, equipment or system, or adversely affect living or inert matter.

Note. — An electromagnetic disturbance may be an *electromagnetic noise*, an *unwanted signal* or a change in the propagation medium itself.

электромагнитное возмущение

Любое электромагнитное явление, которое может ухудшить работу устройства, оборудования или системы или неблагоприятно повлиять на живую или неживую материю.

Примечание. — Электромагнитное возмущение может быть шумом, *нежелательным сигналом* или изменением в среде распространения.

161-01-06
(702-08-29)

brouillage électromagnétique

Trouble apporté au fonctionnement d'un appareil, d'une voie de transmission ou d'un système par une *perturbation électromagnétique*.

Notes.

1 — En anglais les mots "interference" et "disturbance" sont souvent utilisés indifféremment.

2 — En français on emploie aussi le terme "perturbation électromagnétique" dans le sens de "brouillage électromagnétique".

3 — En russe, les termes "vozmušenie" et "pomaha" sont souvent utilisés dans le même sens.

elektromagnetische Beeinflussung ; EMB
(Abkürzung)
interferencia electromagnética
interferenza elettromagnetica
elektromagnetische storing ; EMI
zakłócenie elektromagnetyczne
elektromagnetisk störning

**electromagnetic interference
EMI (abbreviation)**

Degradation of the performance of an equipment, transmission channel or system caused by an *electromagnetic disturbance*.

Notes.

1 — The English words "interference" and "disturbance" are often used indiscriminately.

2 — In French, the term "perturbation électromagnétique" is also used with the meaning of "brouillage électromagnétique".

3 — In Russian, the terms "vozmušenie" and "pomaha" are often used with the same meaning.

электромагнитная помеха

Электромагнитное возмущение, ухудшающее работу оборудования, канала передачи или системы.

Примечания.

1 — Английские слова "interference" и "disturbance" часто используются без различия.

2 — Во французском языке термин "perturbation électromagnétique" часто используется в смысле "brouillage électromagnétique".

3 — В русском языке термины "возмущение" и "помеха" часто используются в одном и том же смысле.

161-01-07
(702-08-66)

compatibilité électromagnétique
CEM (abréviation)

Aptitude d'un appareil ou d'un système à fonctionner dans son *environnement électromagnétique* de façon satisfaisante et sans produire lui-même des *perturbations électromagnétiques* intolérables pour tout ce qui se trouve dans cet environnement.

electromagnetic compatibility
EMC (abbreviation)

The ability of an equipment or system to function satisfactorily in its *electromagnetic environment* without introducing intolerable *electromagnetic disturbances* to anything in that environment.

электромагнитная совместимость
ЭМС (аббревиатура)

Способность оборудования или системы функционировать удовлетворительно в окружающей *электромагнитной обстановке*, не создавая недопустимых *электромагнитных помех* чему либо в этой обстановке.

elektromagnetische Verträglichkeit ; EMV
(Abkürzung)
compatibilidad electromagnética ; CEM
(abreviatura)
compatibilità elettromagnetica
elektromagnetische compatibiliteit ; EMC
kompatybilność elektromagnetyczna ;
zgodliwość elektromagnetyczna
elektromagnetisk kompatibilitet ; EMC

161-01-08

émission (électromagnétique)

Processus par lequel une source fournit de l'énergie électromagnétique vers l'extérieur.

(electromagnetic) emission

The phenomenon by which electromagnetic energy emanates from a source.

(электромагнитное) излучение

Явление, при котором электромагнитная энергия исходит от источника.

(elektromagnetische) Aussendung
emisión (electromagnética)
emissione elettromagnetica
(elektromagnetische) emissie
emisja elektromagnetyczna
emission

161-01-09
(702-02-05)

émission (en radiocommunication)

Signaux ou ondes radioélectriques produits par une station d'émission radio-électrique.

Notes.

1 — En radiocommunication, on ne doit pas employer le terme "émission" dans le sens plus général d'"émission radioélectrique". Par exemple, la partie de l'énergie électromagnétique produite par l'oscillateur local d'un récepteur radioélectrique qui est transférée vers l'espace extérieur ne constitue pas une émission mais un *rayonnement*.

2 — En radiocommunication, le terme français "émission" s'applique seulement aux rayonnements intentionnels.

emission (in radiocommunication)

Radio waves or signals produced by a radio transmitting station.

Notes.

1 — In radiocommunication the term "emission" should not be used in the more general sense of "radio frequency emission". For example that part of electromagnetic energy from the local oscillator of a radio receiver transferred to external space, is a radiation and not an emission.

2 — In radiocommunication, the French term "émission" applies only to intentional radiation.

излучение (в радиосвязи)

Радиоволны или сигналы, создаваемые передающей радиостанцией.

Примечания.

1 — В радиосвязи термин "emission" ("излучение") не должен применяться в более общем смысле "radio frequency emission" ("радиочастотное излучение"). Например, часть электромагнитной энергии, вырабатываемой гетеродином радиоприемника, которая поступает во внешнее пространство, является *радиацией*, но не излучением.

2 — В радиосвязи французский термин "émission" применяется только в отношении преднамеренного излучения.

Aussendung (im Funk)
emisión (en radiocomunicaciones)
emissione (nelle radiocomunicazioni)
uitzending
emisja (radiowa)
radioutsändning

161-01-10
(702-02-07)

rayonnement (électromagnétique)

1. Processus par lequel une source fournit de l'énergie vers l'espace extérieur sous forme d'ondes électromagnétiques.

2. Energie transportée dans l'espace sous forme d'ondes électromagnétiques.

Note. — Le sens du terme "rayonnement électromagnétique" est quelquefois étendu aux phénomènes d'induction.

(elektromagnetische) Strahlung
radiación electromagnética
radiazione elettromagnetica
(elektromagnetische) straling
promieniowanie (elektromagnetyczne)
elektromagnetisk strålning

(electromagnetic) radiation

1. The phenomenon by which energy in the form of electromagnetic waves emanates from a source into space.

2. Energy transferred through space in the form of electromagnetic waves.

Note. — By extension, the term "electromagnetic radiation" sometimes also covers induction phenomena.

(электромагнитная) радиация

1. Явление, при котором энергия поступает от источника в пространство в виде электромагнитных волн.

2. Энергия, передаваемая в пространстве в виде электромагнитных волн.

Примечание. — В более широком смысле термин "электромагнитная радиация" иногда охватывает также явление индукции.

161-01-11

environnement radioélectrique

1. *Environnement électromagnétique* dans la bande des radiofréquences.

2. Ensemble des champs électromagnétiques produits en un point donné par des émetteurs radioélectriques en fonctionnement.

Funkumwelt
ambiente radioeléctrico
ambiente radioelettrico
radiostralingsomgeving
środowisko radioelektryczne
radiomiljö

radio environment

1. The *electromagnetic environment* in the radio frequency range.

2. The totality of electromagnetic fields created at a given location by operating radio transmitters.

радиообстановка

1. *Электромагнитная обстановка* в полосе радиочастот.

2. Совокупность электромагнитных полей, создаваемых в данной области пространства работающими радиопередатчиками.

161-01-12
(702-08-05)

bruit radioélectrique

Bruit électromagnétique se manifestant aux radiofréquences.

Hochfrequentes Rauschen
ruido radioeléctrico
rumore radioelettrico
radiofrequente ruis
szum radioelektryczny
radiofrekvent brus

radio (frequency) noise

Electromagnetic noise having components in the radio frequency range.

радио (частотный) шум

Электромагнитный шум, спектральные составляющие которого находятся в полосе радиочастот.

161-01-13
(702-08-06)

**perturbation radioélectrique
parasite (radioélectrique)**

Perturbation électromagnétique se manifestant aux radiofréquences.

Hochfrequente Störung
perturbación radioeléctrica
disturbo radioelettrico
radio(frequente) storing
zaburzenie radioelektryczne
radiostörning

radio (frequency) disturbance

Electromagnetic disturbance having components in the radio frequency range.

радиочастотное возмущение

Электромагнитное возмущение, спектральные составляющие которого находятся в полосе радиочастот.

161-01-14

brouillage (radioélectrique)

Trouble apporté à la réception d'un signal utile par une *perturbation radio-électrique*.

Note. — En anglais les mots "interference" et "disturbance" sont souvent utilisés indifféremment. L'expression "radio frequency interference" est employée aussi communément pour désigner une perturbation radioélectrique ou un *signal non désiré*.

radio frequency interference**RFI (abbreviation)**

Degradation of the reception of a wanted signal caused by *radio frequency disturbance*.

Note. — The English words "interference" and "disturbance" are often used indiscriminately. The expression "radio frequency interference" is also commonly applied to a radio frequency disturbance or an *unwanted signal*.

радиочастотная помеха**радиопомеха**

Радиочастотное возмущение, ухудшающее прием полезного сигнала.

Примечание. — Английские слова "interference" и "disturbance" часто используются без различия. Выражение "radio frequency interference" также обычно применяется к радиочастотному возмущению или *нежелательному сигналу*.

Hochfrequente Beeinflussung
interferencia (radioeléctrica)
interferenza radioelettrica
radio(frequente) storing
zakłócenie radioelektryczne
radiostörning

161-01-15

brouillage inter-systèmes**brouillage d'origine externe**

Brouillage électromagnétique se manifestant dans un système et dû à une *perturbation électromagnétique* produite par un autre système.

inter-system interference

Electromagnetic interference in one system due to an *electromagnetic disturbance* produced by another system.

межсистемная помеха

Дэлектромагнитная помеха в одной системе, обусловленная электромагнитным возмущением, создаваемым другой системой.

externe Systembeeinflussung
interferencia entre sistemas
interferenza di origine esterna
storing tussen systemen
zakłócenie międzysystemowe
störning mellan system

161-01-16

brouillage intra-système**brouillage d'origine interne**

Brouillage électromagnétique se manifestant dans un système donné et dû à une *perturbation électromagnétique* produite dans le même système.

intra-system interference

Electromagnetic interference occurring in a system due to an *electromagnetic disturbance* produced within the same system.

внутрисистемная помеха

Электромагнитная помеха в системе, обусловленная электромагнитным возмущением, создаваемым в той же системе.

interne Systembeeinflussung
interferencia de origen interno
interferenza di origine interna
storing binnen een systeem
zakłócenie wewnątrzsystémowe
störning inom system

161-01-17
(702-08-11)**bruit naturel**

Bruit électromagnétique ayant son origine dans des phénomènes de la nature et non produit par des appareils ou installations de fabrication humaine.

natural noise

Electromagnetic noise having its source in natural phenomena and not generated by man-made devices.

естественный шум

Электромагнитный шум, источником которого является природное явление, а не устройства, созданные человеком.

natürliches Rauschen
ruido natural
rumore naturale
natuurlijke ruis
szum naturalny
naturlig störning ; naturligt brus

161-01-18
(702-08-12)

bruit artificiel
parasite artificiel
parasite industriel (terme déconseillé)

Bruit électromagnétique ayant son origine dans des appareils ou installations de fabrication humaine.

man-made noise

Electromagnetic noise having its source in man-made devices.

künstliches Rauschen
ruido artificial
rumore artificiale
kunstmatige ruis
zakłócenie powodowane działalnością
ludzką
artificiell störning

индустриальный шум

Электромагнитный шум, источником которого являются устройства, созданные человеком.

161-01-19

dégradation (de fonctionnement)

Ecart non désiré des caractéristiques de fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système par rapport aux caractéristiques attendues.

Note. — Une dégradation peut être un défaut de fonctionnement temporaire ou permanent.

degradation (of performance)

An undesired departure in the operational performance of any device, equipment or system from its intended performance.

Note. — The term "degradation" can apply to temporary or permanent failure.

ухудшение (качества работы)

Нежелательное отклонение рабочих характеристик устройства, оборудования или системы от требуемых.

Примечание. — Английский термин "degradation" может применяться к временному или постоянному нарушению работы.

Funktionsminderung
degradación (de funcionamiento) ; pérdida
de calidad funcional
degradazione (di prestazione)
verslechtering (van een prestatie)
degradacja jakości
försämring

161-01-20

immunité (à une perturbation)

Aptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence d'une *perturbation électromagnétique*.

immunity (to a disturbance)

The ability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of an *electromagnetic disturbance*.

невосприимчивость (к возмущению)

Способность устройства, оборудования или системы работать без *ухудшения* характеристик при наличии *электромагнитного возмущения*.

Störfestigkeit (gegenüber einer Störung)
inmunidad (a una perturbación)
immunità (a un disturbo)
immuniteit (voor een storing)
odporność na zaburzenia
tålighet ; immunitet

161-01-21

susceptibilité (électromagnétique)

Inaptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence d'une *perturbation électromagnétique*.

Note. — La susceptibilité est un manque d'*immunité*.

(electromagnetic) susceptibility

The inability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of an *electromagnetic disturbance*.

Note. — Susceptibility is a lack of *immunity*.

(электромагнитная) восприимчивость

Неспособность устройства, оборудования или системы работать без *ухудшения* качества при наличии *электромагнитного возмущения*.

Примечание. — Восприимчивость-это недостаточная *невосприимчивость*.

(elektromagnetische) Störempfindlichkeit
susceptibilidad (electromagnética)
suscettibilità (elettromagnetica)
(elektromagnetische) storingsgevoeligheid
podatność (elektromagnetyczna)
(störnings)känslighet

161-01-22	décharge électrostatique Transfert de charges électriques entre des corps ayant des potentiels électriques différents lorsqu'ils sont proches ou mis en contact direct. electrostatic discharge ESD (abbreviation) A transfer of electric charge between bodies of different electrostatic potential in proximity or through direct contact.	elektrostatische Entladung ; ESD (Abkürzung) descarga electrostática scarica elettrostatica elektrostatische ontlading ; ESD wyładowanie elektrostatyczne elektrostatisk urladdning
-----------	---	--

электростатический разряд

Перенос электрического заряда между телами, электростатические потенциалы которых отличаются друг от друга, при их сближении или непосредственном контакте.

SECTION 161-02 - FORMES DE PERTURBATIONS**SECTION 161-02 - DISTURBANCE WAVEFORMS****РАЗДЕЛ 161-02 - ВРЕМЕННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОМЕХ**

161-02-01 (702-07-78)	transitoire (adjectif et nom) Se dit d'un phénomène ou d'une grandeur qui varie entre deux régimes établis consécutifs dans un intervalle de temps relativement court à l'échelle des temps considérée. transient (adjective and noun) Pertaining to or designating a phenomenon or a quantity which varies between two consecutive steady states during a time interval short compared with the time-scale of interest. переходный (процесс) Термин обозначает явление или величину, изменяющуюся между двумя соседними стационарными состояниями за интервал времени, короткий по сравнению с полной рассматриваемой шкалой времени.	transient ; Transient (Adjektiv und Substantiv) transitorio transitorio (aggettivo e nome) overgangsverschijnsel ; transient przejściowy transient
161-02-02 (702-03-01)	impulsion Variation brusque et de courte durée d'une grandeur physique suivie d'un retour rapide à sa valeur initiale. pulse An abrupt variation of short duration of a physical quantity followed by a rapid return to the initial value. импульс Резкое кратковременное изменение физической величины с последующим быстрым возвращением к исходному значению.	Impuls impulso ; pulso impulso puls impuls puls
161-02-03	impulsion quasi-Dirac <i>Impulsion</i> qui, dans une application donnée, peut être considérée comme une bonne approximation d'une distribution de Dirac ou impulsion-unité. impulse A <i>pulse</i> that, for a given application, approximates a unit pulse or a Dirac function. единичный импульс Импульс, который аппроксимируется функцией Дирака.	Quasi-Dirac-Impuls impulso quasi-Dirac impulso quasi-Dirac impuls impuls quasi-Diraca diracpuls
161-02-04	impulsion brève <i>Impulsion</i> unidirectionnelle de durée relativement courte. spike A unidirectional <i>pulse</i> of relatively short duration.	Nadelimpuls impulso breve impulso breve naald impuls szpilkowy spik(puls)

161-02-04	выброс Односторонний импульс сравнительно короткой длительности.	
161-02-05 (702-03-05)	temps de montée (d'une impulsion) durée d'établissement (terme déconseillé dans ce sens) Durée de l'intervalle de temps entre les instants auxquels la valeur instantanée d'une <i>impulsion</i> atteint pour la première fois une valeur inférieure puis une valeur supérieure donnée. <i>Note.</i> — Sauf spécification contraire, les valeurs inférieure et supérieure sont fixées à 10 % et 90 % de la hauteur de l'impulsion. rise time (of a pulse) The interval of time between the instants at which the instantaneous value of a <i>pulse</i> first reaches a specified lower value and then a specified upper value. <i>Note.</i> — Unless otherwise specified, the lower and upper values are fixed at 10 % and 90 % of the pulse magnitude. время нарастания (импульса) Интервал времени между моментами, когда мгновенное значение импульса впервые достигает заданных нижнего и верхнего уровня. <i>Примечание.</i> — Если нет других указаний, нижний и верхний уровни устанавливаются на 10 % и 90 % пикового значения.	Anstiegszeit (eines Impulses) tiempo de subida tempo di salita (di un impulso) stijgtijd czas narastania (impulsu) stigtid
161-02-06	vitesse de montée Vitesse moyenne de variation d'une grandeur en fonction du temps dans un intervalle défini des valeurs de cette grandeur, par exemple entre 10 % et 90 % de sa valeur de crête. rate of rise The average rate of change with time over a defined interval of values of a quantity, e.g., between 10 % and 90 % of its peak value. скорость нарастания Средняя скорость изменения во времени величины в определенном интервале значений, например, между 10 % и 90 % её пикового значения.	Anstiegsgeschwindigkeit velocidad de subida velocità di salita gemiddelde stijgtijd szybkość narastania stighastighet
161-02-07	salve Suite d'un nombre fini d'<i>impulsions</i> distinctes ou oscillation de durée limitée. burst (of pulses or oscillations) A sequence of a limited number of distinct <i>pulses</i> or an oscillation of limited duration. пачка (импульсов или колебаний) Последовательность ограниченного числа отдельных импульсов или колебаний ограниченной продолжительности.	schnelle transiente Störgröße (Impuls- oder Schwingung) ráfaga de impulsos treno (di impulsi o di oscillazioni) lawine (van pulsen of trillingen) wiązka (impulsów lub drgań) pulsskur
161-02-08 (702-08-07)	bruit impulsif Bruit qui, agissant sur un appareil donné, apparaît comme une suite d'<i>impulsions</i> ou de <i>transitoires</i> distincts. impulsive noise Noise which, when incident on a particular equipment, manifests itself as a succession of distinct <i>pulses</i> or <i>transients</i>. импульсный шум Шум, который проявляется в тракте конкретного устройства как последовательность отдельных импульсов или переходных процессов.	Impulsrauschen ruido impulsivo rumore impulsivo impulsruis szum impulsowy impulsstörning

161-02-09	perturbation impulsive <i>Perturbation électromagnétique</i> qui, agissant sur un dispositif ou un appareil donné, apparaît comme une suite d'<i>impulsions</i> ou de <i>transitoires</i> distincts. impulsive disturbance <i>Electromagnetic disturbance</i> which, when incident on a particular device or equipment, manifests itself as a succession of distinct <i>pulses</i> or <i>transients</i>. импульсная помеха <i>Электромагнитная помеха</i>, которая проявляется в тракте конкретного устройства как последовательность отдельных <i>импульсов</i> или <i>переходных процессов</i>.	Impulsstörung perturbación impulsiva disturbo impulsivo impulsstoring zaburzenie impulsowe impulsstörning
161-02-10 (702-08-09)	bruit continu <i>Bruit</i> dont l'effet sur un appareil donné ne peut être décomposé en une suite d'effets distincts. continuous noise <i>Noise</i> the effects of which on a particular equipment cannot be resolved into a succession of distinct effects. непрерывный [гладкий] шум <i>Шум</i>, воздействие которого на конкретное устройство не может быть представлено как последовательность отдельных воздействий.	Dauerrauschen ruido continuo rumore continuo continue ruis szum ciągły ihållande störning
161-02-11	perturbation continue <i>Perturbation électromagnétique</i> dont l'effet sur un dispositif ou un appareil donné ne peut être décomposé en une suite d'effets distincts. continuous disturbance <i>Electromagnetic disturbance</i> the effects of which on a particular device or equipment cannot be resolved into a succession of distinct effects. непрерывная (гладкая) помеха <i>Электромагнитная помеха</i>, воздействие которой на конкретное устройство не может быть представлено как последовательность отдельных воздействий.	Dauerstörung perturbación continua disturbo continuo continue storing zaburzenie ciągłe ihållande störning
161-02-12 (702-08-10)	bruit quasi impulsif perturbation quasi impulsive <i>Bruit</i> équivalent à la superposition d'un <i>bruit impulsif</i> et d'un <i>bruit continu</i>. quasi-impulsive noise <i>Noise</i> equivalent to a superposition of <i>impulsive noise</i> and <i>continuous noise</i>. квази-импульсный шум <i>Шум</i>, который эквивалентен сложению <i>импульсного шума</i> и <i>непрерывного шума</i>.	Quasi-Impulsrauschen ruido quasi impulsivo rumore quasi-impulsivo ; disturbo quasi-impulsivo quasi-impulsruis szum quasi-impulsowy kvasiimpulsstörning
161-02-13	brouillage intermittent <i>Brouillage électromagnétique</i> se produisant au cours de certains intervalles de temps séparés par des intervalles dépourvus de brouillage. discontinuous interference <i>Electromagnetic interference</i> occurring during certain time intervals separated by interference-free intervals. прерывистая помеха <i>Электромагнитная помеха</i>, длящаяся в течение определённых периодов времени, разделённых интервалами, свободными от помех.	diskontinuierliche Beeinflussung interferencia intermitente interferenza intermitente intermitterende storing zakłócenie nieciągłe intermittent störning
161-02-14 (702-08-38)	bruit aléatoire <i>Bruit</i> dont les valeurs à des instants donnés sont imprévisibles. random noise <i>Noise</i> the values of which at given instants are not predictable.	Zufallsrauschen ruido aleatorio ; ruido errático rumore aleatorio willekeurige ruis szum przypadkowy slumpmässigt brus

161-02-14 (702-08-38)	случайный шум <i>Шум</i> , значения которого в данные моменты времени непредсказуемы.	
161-02-15	claquement <i>Perturbation électromagnétique</i> dont la durée mesurée dans des conditions définies est inférieure à une valeur spécifiée. click An <i>electromagnetic disturbance</i> which, when measured in a specified way, has a duration not exceeding a specified value. кратковременная помеха <i>Электромагнитная помеха</i>, продолжительность которой, измеренная в регламентированных условиях, не превышает определенное значение.	Knacken ; Knackstörung chasquido click klikstoring trzask klick
161-02-16	cadence des claquements Nombre de <i>claquements</i> par unité de temps, généralement par minute, dont la valeur dépasse un niveau spécifié. click rate The number of <i>clicks</i> per unit of time, generally per minute, that exceed a specified level. частота следования кратковременных помех Число <i>кратковременных помех</i> за единицу времени, обычно за минуту, которые превышают определенный уровень.	Knackrate cadencia de chasquido frequenza di click klikstoringetal częstość trzasków klikfrekvens
161-02-17 (MOD 101-04-38)	fondamental (nom et adjectif) composante fondamentale Se dit de la composante de rang 1 du développement en série de Fourier d'une grandeur périodique. fundamental (component) The component of order 1 of the Fourier series of a periodic quantity. основная составляющая Составляющая первого порядка ряда Фурье периодической величины.	Grundschwingung (componente) fundamental fondamentale ; componente fondamentale grundfrequencie podstawowa (składowa) grundton
161-02-18 (MOD 101-04-39)	harmonique (nom masculin et adjectif) composante harmonique Se dit d'une composante d'un rang supérieur à 1 du développement en série de Fourier d'une grandeur périodique. harmonic (component) A component of order greater than 1 of the Fourier series of a periodic quantity. гармоника гармоническая составляющая Составляющая порядка, выше чем первый, ряда Фурье периодической величины.	Oberschwingung (componente) armónico armonica (nome) ; componente armonica harmonische (component) harmoniczna (składowa) (harmonisk) övertton
161-02-19	rang (d'un harmonique) Nombre entier égal au rapport de la fréquence d'un <i>harmonique</i> à la fréquence du <i>fondamental</i>. harmonic number harmonic order The integral number given by the ratio of the frequency of a <i>harmonic</i> to the <i>fundamental</i> frequency. номер гармоники Целое число, представляющее собой отношение частоты <i>гармоники</i> к частоте <i>основной составляющей</i>.	Ordnungszahl (der Teilschwingung) (der Harmonischen) rango (de un armónico) ordine (di un'armonica) rangorde van de harmonische rzęd harmoniczej deltonsnummer

161-02-20	taux de l'harmonique (de rang) n taux du nième harmonique Rapport de la valeur efficace de l'<i>harmonique</i> de rang <i>n</i> à la valeur efficace du <i>fundamental</i>. nth harmonic ratio The ratio of the r.m.s. value of the <i>nth harmonic</i> to that of the <i>fundamental component</i>. отношение n-ой гармоники Отношение среднеквадратичных значений <i>n</i>-ой гармоники и основной составляющей.	<i>n</i>-tes Oberschwingungsverhältnis tasa del armónico (derango) <i>n</i> tasso dell'armonica (di ordine) <i>n</i> ; tasso dell'<i>nesima</i> armonica verhouding van de <i>n</i>-de harmonische współczynnik <i>n</i>-tej harmoniczej n-te övertonsförhållande
161-02-21 (MOD 101-04-42)	résidu harmonique Grandeur obtenue en retranchant d'une grandeur alternative le <i>fundamental</i>. harmonic content The quantity obtained by subtracting the <i>fundamental component</i> from an alternating quantity. содержание гармоник сумма высших гармоник Величина, получаемая при вычитании <i>основной составляющей</i> из знакопеременной величины.	Oberschwingungsanteile residuo armónico residuo armonico som van de hogere harmonischen zawartość harmoniczných övertonsinnehåll
161-02-22 (MOD 131-03-03)	taux de fondamental Rapport de la valeur efficace du <i>fundamental</i> d'une grandeur alternative à la valeur efficace de cette grandeur. fundamental factor The ratio of the r.m.s. value of the <i>fundamental component</i> to the r.m.s. value of an alternating quantity. основной коэффициент коэффициент основной гармоники Отношение среднеквадратичного значения <i>основной составляющей</i> к среднеквадратичному значению знакопеременной величины.	Grundschwingungsgehalt tasa fundamental tasso della fondamentale grondgolffactor współczynnik podstawowej grundtonshalt
161-02-23 (MOD 131-03-04)	taux d'harmoniques distorsion harmonique (terme déconseillé dans ce sens) facteur de distorsion (terme déconseillé) Rapport de la valeur efficace du <i>résidu harmonique</i> d'une grandeur alternative à la valeur efficace de cette grandeur. (total) harmonic factor The ratio of the r.m.s. value of <i>harmonic content</i> to the r.m.s. value of an alternating quantity. (общий) коэффициент гармоник Отношение среднеквадратичного значения <i>содержания гармоник</i> к среднеквадратичному значению знакопеременной величины.	Oberschwingungsgehalt ; Klirrfaktor tasa armónica tasso di distorsione armonica vervormingsfactor współczynnik (ogólny) harmoniczných övertonshalt
161-02-24 (101-04-34)	pulsatoire Qualifie une grandeur périodique de valeur moyenne non nulle. pulsating Applies to a periodic quantity of non-zero mean value. пульсирующий Относится к периодической величине с ненулевым средним значением.	pulsierend ; wellig pulsante pulsante pulserend pulsujący pulserande

161-02-25
(MOD 131-03-09)

ondulation
composante alternative

Grandeur obtenue en retranchant d'une grandeur *pulsatoire* sa composante continue.

ripple content
alternating component

The quantity derived by removing the direct component from a *pulsating* quantity.

переменная составляющая

Величина, полученная путем удаления постоянной составляющей из изменяющейся величины.

Wechselanteil
ondulaci3n ; componente alterna
ondulazione ; componente alternata
wisselspanningcomponent ;
wisselstroomcomponent
falowanie ; składowa zmienna
växelkomponent

161-02-26
(MOD 131-03-14)

taux d'ondulation de crête

Rapport de la valeur de crête à creux de l'*ondulation* d'une grandeur pulsatoire à la valeur absolue de la composante continue.

peak-ripple factor

The ratio of the peak-to-valley value of the *ripple content* to the absolute value of the direct component of a pulsating quantity.

пиковый коэффициент пульсации
коэффициент пульсации по амплитудному значению

Отношение пикового значения *переменной составляющей* к абсолютному значению постоянной составляющей изменяющейся величины.

Spitzenwelligkeitsgehalt
tasa de ondulaci3n de cresta
tasso di ondulazione di picco
top-ripplefactor
wartość szczytowa współczynnika falowania
toppulsationsfaktor

161-02-27
(MOD 131-03-13)

taux d'ondulation efficace

Rapport de la valeur efficace de l'*ondulation* d'une grandeur pulsatoire à la valeur absolue de la composante continue.

r.m.s.-ripple factor

The ratio of the r.m.s. value of the *ripple content* to the absolute value of the direct component of a pulsating quantity.

среднеквадратичный коэффициент пульсаций
коэффициент пульсации по среднему значению

Отношение среднеквадратичного значения *переменной составляющей* к абсолютному значению постоянной составляющей изменяющейся величины.

effektiver Welligkeitsgehalt
tasa de ondulaci3n efectiva
tasso di ondulazione efficace
effectieve ripplefactor
wartość skuteczna współczynnika falowania
pulsationsfaktor

SECTION 161-03 - TERMES RELATIFS À LA PROTECTION CONTRE LES PERTURBATIONS

SECTION 161-03 - INTERFERENCE CONTROL RELATED TERMS

РАЗДЕЛ 161-03 - ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К КОНТРОЛЮ ПОМЕХ

161-03-01
(702-02-09)

niveau (d'une grandeur variable)

Valeur moyenne ou autre valeur pondérée d'une grandeur variable dans le temps, telle qu'une puissance ou une grandeur de champ, évaluée d'une façon déterminée dans un intervalle de temps spécifié.

Note. — Le niveau d'une grandeur peut être exprimé en unités logarithmiques, par exemple en décibels par rapport à une valeur de référence.

level (of a time varying quantity)

A mean or otherwise weighted value of a time varying quantity, such as a power or a field quantity, evaluated in a specified manner during a specified time interval.

Note. — The level of a quantity may be expressed in logarithmic units, for example in decibels with respect to a reference value.

Pegel (einer zeitlich sich ändernden Größe)
nivel (de una magnitud)
livello (di una grandezza variabile)
niveau (van een tijdafhankelijke variabele)
poziom (wielkości zmiennej w czasie)
nivá

161-03-01
(702-02-09)

уровень (изменяющейся во времени величины)

Среднее или другое взвешенное значение величины, изменяющейся во времени, например, мощности или напряженности поля, которое оценивается регламентированным способом за определенный интервал времени.

Примечание. — Уровень величины может быть выражен в логарифмических единицах, например, в децибелах по отношению к указанному эталонному значению.

161-03-02

perturbation transmise par l'alimentation

Perturbation électromagnétique transmise à un appareil par les conducteurs de son alimentation en énergie électrique.

mains-borne disturbance

Electromagnetic disturbance conducted to a device via the lead connecting it to a power supply.

сетевая помеха

Электромагнитная помеха, передаваемая чувствительному устройству по проводам, соединяющим его с сетью питания.

Leitungsgebundene Störung

perturbación transmitida por la alimentación

disturbo condotto dell'alimentazione

netstoring

zaburzenie sieciowe

nätstörning

161-03-03

immunité par rapport à l'alimentation

Immunité aux perturbations transmises par l'alimentation.

mains immunity

Immunity from mains-borne disturbance.

невосприимчивость по сети питания

помехозащищенность по сети питания

Невосприимчивость (помехозащищенность) по отношению к сетевым помехам.

Netzstörfestigkeit

inmunidad de la alimentación

immunità nei riguardi dell'alimentazione

ongevoeligheid voor netstoring

odporność na zaburzenia sieciowe

tålighet mot nätstörning

161-03-04

facteur de découplage avec l'alimentation

Rapport d'une tension appliquée en un point spécifié du réseau d'alimentation électrique d'un appareil, à une tension telle qu'elle produirait le même effet perturbateur pour l'appareil si elle lui était appliquée à un accès spécifié.

mains decoupling factor

The ratio of a voltage applied at a specified point of the mains to a corresponding voltage applied at a specified input port of a device that yields the same disturbing effect to that device.

сетевой коэффициент переноса помех

Отношение напряжения, приложенного к заданной точке сети, к соответствующему напряжению, приложенному к регламентированным входным точкам устройства и вызывающему то же мешающее воздействие на это устройство.

Netzentkopplungsfaktor

factor de desacoplamiento (de la alimentación)

fattore di disaccoppiamento con l'alimentazione

netstoring-onderdrukingsfactor

współczynnik odsprężenia sieci

nätstörningsdämpning

161-03-05

rayonnement d'enceinte

Rayonnement d'une enceinte contenant un appareil à l'exclusion du rayonnement provenant des antennes ou des câbles qui lui sont connectés.

cabinet radiation

Radiation from an enclosure containing equipment, excluding radiation from connected antennas or cables.

излучение от корпуса

Излучение от корпуса, содержащего оборудование, за исключением излучения от антенн и кабелей, соединенных с этим оборудованием.

Gehäuseabstrahlung

radiación en un recinto

radiazione d'armadio

straling van de kast

promieniowanie obudowy

strålning från apparatskåp

161-03-06

immunité interne

Aptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence de *perturbations électromagnétiques* apparaissant aux accès d'entrée normaux ou aux antennes.

internal immunity

Ability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of *electromagnetic disturbances* appearing at its normal input terminals or antennas.

**внутренняя невосприимчивость
помехоустойчивость**

Способность устройства, оборудования или системы работать без *ухудшения* при наличии электромагнитных помех на его сигнальных входных зажимах или в его антенне.

innere Störfestigkeit
inmunidad interna
immunità interna
interne storingsongevoeligheid
odporność wewnętrzną
tålighet mot inre störning

161-03-07

immunité externe

Aptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence de *perturbations électromagnétiques* autres que celles apparaissant aux accès d'entrée normaux ou aux antennes.

external immunity

Ability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of *electromagnetic disturbances* entering other than via its normal input terminals or antennas.

**внешняя невосприимчивость
помехозащищенность**

Способность устройства, оборудования или системы работать без *ухудшения* при наличии электромагнитных помех, проникающих не через его сигнальные входные зажимы или антенну.

äußere Störfestigkeit
inmunidad externa
immunità esterna
externe storingsgevoeligheid
odporność zewnętrzną
tålighet mot yttre störning

161-03-08

limite de perturbation

Niveau maximal admissible des *perturbations électromagnétiques* mesuré dans des conditions spécifiées.

limit of disturbance

The maximum permissible *electromagnetic disturbance level*, as measured in a specified way.

норма на возмущение

Максимальный допустимый уровень *электромагнитного возмущения*, измеренного в регламентированных условиях.

Störschwelle
limite de perturbación
limite di disturbo
maximaal storingsniveau
poziom zaburzenia dopuszczalny
tillåten störningsnivå

161-03-09

limite de brouillage

Valeur maximale admissible du trouble apporté au fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système par une *perturbation électromagnétique*.

Notes.

1 — Par suite de la difficulté de mesurer le brouillage dans de nombreux cas, le terme "limit of interference" est souvent employé en anglais à la place du terme "limit of disturbance".

2. — En russe, le terme "norma na pomchu" est utilisé à la place du terme "norma na vozmušenie".

limit of interference

Maximum permissible degradation of the performance of a device, equipment or system due to an *electromagnetic disturbance*.

Notes.

1 — Because of the difficulty of measuring interference in many systems, frequently the term "limit of interference" is used in English instead of "limit of disturbance".

2 — In Russian, the term "norma na pomchu" is used instead of the term "norma na vozmušenie".

Beeinflussungsschwelle
limite de interferencia
limite di interferenza
maximaal verstoringsniveau
poziom zakłócenia dopuszczalny
.....

161-03-09

норма на помеху

Максимально допустимое ухудшение работы устройства, оборудования или системы, вызванное *электромагнитным возмущением*.

Примечания.

1 — Так как при измерении помехи во многих системах возникают трудности, часто английский термин "limit of interference" употребляется вместо термина "limit of disturbance".

2 — В русском языке термин "норма на помеху" используется вместо термина "норма на возмущение".

161-03-10

niveau de compatibilité (électromagnétique)

Niveau maximal spécifié des perturbations électromagnétiques auquel on peut s'attendre que soit soumis un dispositif, un appareil ou un système fonctionnant dans des conditions particulières.

Note. — En pratique le niveau de compatibilité électromagnétique n'est pas un maximum mais peut être dépassé avec une faible probabilité.

(electromagnetic) compatibility level

The specified maximum *electromagnetic disturbance level* expected to be impressed on a device, equipment or system operated in particular conditions.

Note. — In practice the electromagnetic compatibility level is not an absolute maximum level but may be exceeded by a small probability.

уровень (электромагнитной) совместимости

Регламентированный максимальный уровень *электромагнитного возмущения*, который, как ожидается, будет воздействовать на устройство, оборудование или систему, работающую в конкретных условиях.

Примечание. — На практике в качестве уровня электромагнитной совместимости принимается не абсолютно максимальный уровень, а уровень, превышаемый с малой вероятностью.

(elektromagnetischer)**Verträglichkeitspegel**

nivel de compatibilitat (electromagnética)
livello di compatibilità (elettromagnetica)
(elektromagnetisch) compatibiliteitsniveau
poziom kompatybilności
(elektromagnetycznej)
förfärdad störningsnivå

161-03-11

niveau d'émission (d'une source perturbatrice)

Niveau d'une perturbation électromagnétique de forme donnée, émise par un dispositif, un appareil ou un système particulier et mesurée d'une manière spécifiée.

emission level (of a disturbing source)

The *level* of a given *electromagnetic disturbance* emitted from a particular device, equipment or system, measured in a specified way.

уровень излучения на источнике

Уровень электромагнитного возмущения, создаваемого конкретным устройством, оборудованием или системой, измеренного в регламентированных условиях.

Abstrahlungspegel (einer Störquelle)

nivel de emisió
livello di emissione (di una sorgente di disturbo)
stralingsniveau (van een storingsbron)
poziom emisji (źródła zaburzenia)
emissionsnivå

161-03-12

limite d'émission (d'une source perturbatrice)

Valeur maximale spécifiée du *niveau d'émission* d'une source de *perturbation électromagnétique*.

emission limit (from a disturbing source)

The specified maximum *emission level* of a source of *electromagnetic disturbance*.

норма на уровень излучения на источнике

Регламентированный максимальный уровень электромагнитного излучения на источнике.

Abstrahlungsgrenze (einer Störquelle)

limite de emisió
limite di emissione (di una sorgente di disturbo)
maximaal stralingsniveau (van een storingsbron)
poziom emisji (źródła zaburzenia)
dopuszczalny
tillåten emissionsnivå

161-03-13

marge d'émission

Différence entre le *niveau de compatibilité électromagnétique* et la *limite d'émission* d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système.

emission margin

The difference between the *electromagnetic compatibility level* and the *emission limit* for a device, equipment or system.

Abstrahlungsbereich

margen de emisió
margine di emissione
stoorniveaumarge ; stoorniveaumarge
margines emisji
emissionsmarginal

161-03-13	запас по уровню излучения на источнике Разность между уровнем электромагнитной совместимости и нормой на уровень излучения на источнике.	
161-03-14	niveau d'immunité Niveau maximal d'une <i>perturbation électromagnétique</i> de forme donnée agissant sur un dispositif, un appareil ou un système particulier, pour lequel celui-ci demeure capable de fonctionner avec la qualité voulue. immunity level The maximum <i>level</i> of a given <i>electromagnetic disturbance</i> incident on a particular device, equipment or system for which it remains capable of operating at a required degree of performance. уровень невосприимчивости Максимальный уровень электромагнитного возмущения, воздействующего на конкретное устройство, оборудование или систему, при котором оно сохраняет требуемое качество работы.	Störfestigkeitspegel nivel de inmunidad livello di immunità stralingsongevoeligheid poziom odporności tålighetsnivå
161-03-15	limite d'immunité Valeur minimale spécifiée du <i>niveau d'immunité</i>. immunity limit The specified minimum <i>immunity level</i>. норма невосприимчивости Регламентированный наименьший уровень невосприимчивости.	Störfestigkeitsgrenzwert límite de inmunidad limite di immunità minimale stralingsongevoeligheid odporność graniczna gränsvärde för tålighet
161-03-16	marge d'immunité Différence entre la <i>limite d'immunité</i> d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système et le <i>niveau de compatibilité électromagnétique</i>. immunity margin The difference between the <i>immunity limit</i> of a device, equipment or system and the <i>electromagnetic compatibility level</i>. запас невосприимчивости Разность между <i>нормой невосприимчивости</i> устройства, оборудования или системы и <i>уровнем электромагнитной совместимости</i>.	Störfestigkeitsbereich margen de inmunidad margine di immunità stralingsongevoeligheidsruimte ; stralingsongevoeligheidsmarge margines odporności tålighetsmarginal
161-03-17	marge de compatibilité (électromagnétique) Différence entre le <i>niveau d'immunité</i> d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système et la <i>limite d'émission</i> de la source perturbatrice. (electromagnetic) compatibility margin The difference between the <i>immunity level</i> of a device, equipment or system and the <i>emission limit</i> from the disturbance source. запас (электромагнитной) совместимости Разность между <i>уровнем невосприимчивости</i> устройства, оборудования или системы и <i>нормой на уровень излучения на источнике</i>.	(elektromagnetischer) Verträglichkeitsbereich margen de compatibilidad (electromagnética) margine di compatibilità (elettromagnetica) (elektromagnetische) compatibiliteitsruimte ; compatibiliteitsmarge margines kompatybilności (elektromagnetycznej) EMC-marginal
161-03-18	facteur de couplage Rapport d'une grandeur électromagnétique, telle que tension ou courant, apparaissant en un point spécifié d'un circuit donné, à la grandeur correspondante en un point spécifié du circuit d'où l'énergie est transférée par couplage au circuit donné. <i>Note.</i> — Le terme " couplage " est défini dans les chapitres 131 et 726. coupling factor The ratio of an electromagnetic quantity, usually voltage or current, appearing at a specified location of a given circuit to the corresponding quantity at a specified location in the circuit from which energy is transferred by coupling. <i>Note.</i> — The term " coupling " is defined in chapters 131 and 726.	Koppelfaktor factor de acoplamiento fattore di accoppiamento koppelfactor współczynnik sprzężenia kopplingsfaktor

161-03-18

коэффициент связи

Отношение значения величины, обычно напряжения или тока, возникающих в заданном месте данной цепи, к соответствующей величине в заданном месте в цепи, из которой энергия передается за счет электромагнитной связи.

Примечание. — Термин "связь" определяется в главах 131 и 726.

161-03-19

trajet de couplage

Parcours le long duquel tout ou partie de l'énergie électromagnétique issue d'une source donnée est transférée vers un autre circuit ou dispositif.

coupling path

The path over which part or all of the electromagnetic energy from a specified source is transferred to another circuit or device.

путь связи**путь распространения электромагнитной энергии**

Путь, по которому вся электромагнитная энергия или ее часть передается от определенного источника к другой цепи или устройству.

Kopplungspfad
trayecto de acoplamiento
via di accoppiamento
koppelpad
droga sprzężenia
kopplingsväg

161-03-20

brouillage par couplage par la terre

Brouillage électromagnétique résultant d'une *perturbation électromagnétique* transmise d'un circuit à un autre par l'intermédiaire d'un conducteur de terre ou d'un conducteur commun de retour à la terre.

earth-coupled interference**ground-coupled interference (USA)**

Electromagnetic interference resulting from an *electromagnetic disturbance* coupled from one circuit to another through a common earth or ground return path.

помеха, образуемая в контуре заземления

Электромагнитная помеха, являющаяся результатом электромагнитного возмущения, передаваемого из одной цепи в другую по общему для них контуру заземления или общей цепи возврата тока.

Erdgekoppelte Störung
interferencia por acoplamiento por (medio de) la tierra
interferenza per accoppiamento attraverso la terra
storing door koppeling van aarde
zakłócenie poprzez uziemienie
koppling över jord

161-03-21

inductance de (mise à la) terre

Bobine d'inductance en série avec le conducteur de terre d'un appareil.

earthing inductor**grounding inductor (USA)**

An inductor connected in series with the earthing conductor of an appliance.

заземляющая катушка индуктивности

Катушка индуктивности, соединенная последовательно с заземляющим проводником оборудования.

Erdinduktivität
inductancia de tierra
induttanza di (messa a) terra
aardingsspoel
cewka uziemiająca
jordledarespole

161-03-22

antiparasitage

Action destinée à réduire ou à supprimer des *perturbations électromagnétiques*.

disturbance suppression

Action which reduces or eliminates *electromagnetic disturbance*.

подавление возмущения

Действие, которое уменьшает или устраняет электромагнитное возмущение.

Entstörung
supresión de perturbación ; antiparasitado
soppressione di disturbo
storingsonderdrukking
tłumienie zaburzenia
(elektromagnetycznego)
avstörning

161-03-23

antibrouillage

Action destinée à réduire ou à supprimer des *brouillages électromagnétiques*.

interference suppression

Action which reduces or eliminates *electromagnetic interference*.

Beeinflussungsunterdrückung
antiinterferencia ; supresión de interferencia
soppressione di interferenza
storingsonderdrukking
tłumienie zakłócenia
avstörning

161-03-23	подавление помехи Действие, которое ослабляет или устраняет <i>электромагнитную помеху</i>.	
161-03-24	dispositif d'antiparasitage Dispositif destiné à l'<i>antiparasitage</i>. suppressor suppression component A component specially designed for <i>disturbance suppression</i>. помехоподавляющее устройство помехоподавляющий элемент Устройство (или элемент), специально предназначенное для <i>подавления помех</i>.	Entstörer ; Entstörelement dispositivo antiparasitado dispositivo soppressore di disturbo onderdrukker ; onderdrukkingsonderdeel tłumik ; człon tłumiący avstörningsdon
161-03-25 (151-01-13)	écran Dispositif utilisé pour réduire la pénétration d'un champ dans une région déterminée. screen A device used to reduce the penetration of a field into an assigned region. экран Устройство, применяемое для ослабления проникновения поля в определенную область.	Schirm pantalla schermo scherm ekran skärm
161-03-26 (151-01-16)	écran électromagnétique <i>Ecran</i> conducteur destiné à réduire la pénétration d'un champ électromagnétique variable dans une région déterminée. electromagnetic screen A <i>screen</i> of conductive material intended to reduce the penetration of a varying electromagnetic field into an assigned region. электромагнитный экран Экран из проводящего материала, предназначенный для ослабления проникновения переменного электромагнитного поля в определенную область.	elektromagnetischer Schirm pantalla electromagnética schermo elettromagnetico elektromagnetisch scherm ekran elektromagnetyczny elektromagnetisk skärm

SECTION 161-04 - MESURES

SECTION 161-04 - MEASUREMENTS

РАЗДЕЛ 161-04 - ИЗМЕРЕНИЯ

161-04-01	tension perturbatrice Tension produite entre deux points sur deux conducteurs distincts par une <i>perturbation électromagnétique</i> et mesurée dans des conditions spécifiées. disturbance voltage interference voltage (deprecated in this sense) Voltage produced between two points on two separate conductors by an <i>electromagnetic disturbance</i>, measured under specified conditions. напряжение возмущения Напряжение, создаваемое <i>электромагнитным возмущением</i> между двумя точками двух отдельных проводников, измеренное в регламентированных условиях.	Störspannung tensión perturbadora tensione di disturbo storingsspanning napiecie zaburzenia störningsspänning
-----------	---	--

161-04-02

champ perturbateur

Champ électromagnétique produit à un endroit donné par une *perturbation électromagnétique* et mesuré dans des conditions spécifiées.

disturbance field strength

interference field strength (deprecated in this sense)

The field strength produced at a given location by an *electromagnetic disturbance*, measured under specified conditions.

Störfeldstärke

campo perturbador
campo di disturbo
störingsveldsterkte
natężenie pola zaburzenia
störningsfältstyrka

напряженность поля возмущения

Напряженность поля, создаваемого *электромагнитным возмущением* в данном месте, измеренная в регламентированных условиях.

161-04-03

puissance perturbatrice

Puissance d'une *perturbation électromagnétique*, mesurée dans des conditions spécifiées.

disturbance power

interference power (deprecated in this sense)

Electromagnetic disturbance power, measured under specified conditions.

Störleistung

potencia perturbadora
potenza di disturbo
störingsvermogen
moc zaburzenia
störningseffekt

мощность возмущения

Мощность *электромагнитного возмущения*, измеренная в регламентированных условиях.

161-04-04

impédance de référence

Impédance de valeur spécifiée utilisée pour calculer ou mesurer la *perturbation électromagnétique* produite par un appareil.

reference impedance

An impedance of specified value used in the calculation or measurement of the *electromagnetic disturbance* caused by an appliance.

Bezugs-Impedanz

impedancia de referencia
impedenza di riferimento
referentie-impedantie
impedancja odniesienia
referensimpedans

эталонный импеданс

Импеданс заданного значения, используемый для расчета или измерения *электромагнитного возмущения*, создаваемого электроустройством.

161-04-05

réseau fictif**réseau de stabilisation d'impédance de ligne****RISL (abréviation)**

Réseau électrique inséré dans le circuit d'alimentation en énergie électrique d'un appareil en essai, qui fournit, dans une gamme de fréquences données, une impédance de charge spécifiée pour mesurer des *tensions perturbatrices* et qui peut aussi isoler l'appareil du réseau d'alimentation aux fréquences de la gamme donnée.

artificial mains network**line impedance stabilization network****LISN (abbreviation) (USA)**

A network inserted in the supply mains lead of apparatus to be tested which provides, in a given frequency range, a specified load impedance for the measurement of *disturbance voltages* and which may isolate the apparatus from the supply mains in that frequency range.

эквивалент сети

Устройство, которое включается в цепь питания испытуемого электроустройства, создает регламентированный нагрузочный импеданс в данной полосе частот при измерении *напряжений возмущений* и может устранить связь между испытуемым устройством и сетью питания в указанной полосе частот.

Netznachbildung**red artificial**

rete fittizia ; rete di stabilizzazione
d'impedenza di linea ; RISL
(abbreviazione)

kunstvoedingsnetwerk ;

voedings-kunstimpedantie ; LISN
sieć sztuczna
nätekvivalent

161-04-06	réseau (fictif) en delta <i>Réseau fictif</i> permettant de mesurer séparément la <i>tension en mode différentiel</i> et la <i>tension en mode commun</i> dans un circuit monophasé. delta network <i>An artificial mains network</i> enabling the <i>common mode</i> and <i>differential mode</i> voltages of a single phase circuit to be measured separately. дельтаобразный эквивалент сети <i>Эквивалент сети</i>, дающий возможность отдельно измерять <i>общее несимметричное</i> и <i>симметричное</i> напряжения в однофазной цепи.	Delta-Netznachbildung red en delta rete (fittizia) a delta delta-netwerk sieć sztuczna typu delta deltanät
161-04-07	réseau (fictif) en V <i>Réseau fictif</i> permettant de mesurer séparément les tensions entre chaque conducteur et la terre. <i>Note.</i> — Les réseaux en V peuvent être conçus pour un nombre quelconque de conducteurs. V-network <i>An artificial mains network</i> enabling the voltages between each conductor and earth to be measured separately. <i>Note.</i> — The V-network may be designed for application to networks of any number of conductors. V-образный эквивалент сети фазный эквивалент сети <i>Эквивалент сети</i>, дающий возможность отдельно измерять напряжения между каждым из проводников и землей. <i>Примечание.</i> — V-образный эквивалент сети может создаваться для применения в сетях с любым числом проводов.	V-Netznachbildung red en V rete (fittizia) a V V-netwerk sieć sztuczna typu V V-nät
161-04-08	tension en mode différentiel tension différentielle Tension entre deux conducteurs donnés d'un ensemble de conducteurs. differential mode voltage symmetrical voltage The voltage between any two of a specified set of active conductors. симметричное напряжение Напряжение между любыми двумя проводниками из заданной группы активных проводников.	symmetrische Spannung tensión en modo diferencial ; tensión simétrica ; tensión diferencial tensione di modo differenziale ; tensione simmetrica verschilspanning napięcie międzyprzewodowe ; napięcie symetryczne symmetrisk spänning
161-04-09	tension en mode commun tension asymétrique (terme déconseillé dans ce sens) Moyenne des phaseurs qui représentent les tensions entre chaque conducteur et une référence arbitraire, généralement la terre ou la masse. common mode voltage asymmetrical voltage The mean of the phasor voltages appearing between each conductor and a specified reference, usually earth or frame. общее несимметричное напряжение Среднее значение фазных напряжений между каждым из проводов и регламентированным эталоном, обычно землей или металлическим листом.	asymmetrische Spannung tensión en modo común ; tensión asimétrica tensione di modo comune ; tensione asimmetrica in-fase spanning napięcie fazowe ; napięcie niesymetryczne asymmetrisk spänning
161-04-10	conversion du mode commun Production d'une <i>tension en mode différentiel</i> en réponse à une <i>tension en mode commun</i>. common mode conversion The process by which a <i>differential mode voltage</i> is produced in response to a <i>common mode voltage</i>.	asymmetrische Umwandlung conversión de modo común conversione del modo comune in-fase omzetting przemiana napięcia fazowego

161-04-10	преобразование симметричного напряжения в общее несимметричное Процесс, с помощью которого <i>симметричное напряжение</i> преобразуется в <i>общее несимметричное напряжение</i>.	
161-04-11	tension différentielle aux bornes <i>Tension en mode différentiel</i> mesurée au moyen d'un <i>réseau fictif en delta</i> entre des bornes spécifiées. symmetrical terminal voltage <i>Differential mode voltage</i>, measured by means of a <i>delta network</i> at specified terminals. симметричное напряжение на зажимах <i>Симметричное напряжение</i>, измеренное с помощью <i>дельтаобразного эквивалента сети</i> на регламентированных зажимах.	symmetrische Klemmenspannung tensión diferencial en los bornes tensione differenziale ai morsetti symmetrische klemspanning napięcie międzyprzewodowe na zaciskach symmetrisk klämspänning
161-04-12	tension en mode commun aux bornes <i>Tension en mode commun</i> mesurée au moyen d'un <i>réseau fictif en delta</i> entre des bornes spécifiées. asymmetrical terminal voltage <i>Common mode voltage</i> measured by means of a <i>delta network</i> at specified terminals. общее несимметричное напряжение на зажимах <i>Общее несимметричное напряжение</i>, измеренное при помощи <i>дельтаобразного эквивалента сети</i> на регламентированных зажимах.	asymmetrische Klemmenspannung tensión de modo común en los bornes tensione di modo comune ai morsetti asymmetrische klemspanning napięcie fazowe na zaciskach asymmetrisk klämspänning
161-04-13	tension aux bornes d'un réseau en V Tension entre un conducteur d'alimentation électrique et la terre, mesurée à l'aide d'un <i>réseau fictif en V</i>. V-terminal voltage Terminal voltage, measured between a mains conductor and earth, in a <i>V-network</i>. фазное напряжение на зажимах Напряжение, измеренное на зажимах <i>V-образного эквивалента сети</i> между сетевым проводом и землей.	unsymmetrische Klemmenspannung tensión en los bornes de una red en V tensione ai morsetti di una rete a V V-klemspanning napięcie w układzie sieci typu V V-uttagsspänning
161-04-14	impédance de transfert (d'un circuit sous écran) Quotient de la tension entre deux points spécifiés d'un circuit sous écran par le courant dans une section droite déterminée de l'écran. transfer impedance (of a screened circuit) The quotient of the voltage appearing between two specified points in the screened circuit by the current in a defined cross-section of the screen. сопротивление связи (экранированной цепи) Отношение напряжения, возникающего между двумя определенными точками экранированной цепи, к току в определенном сечении экрана.	Kurzschlußwiderstand (eines abgeschirmten Kabels) impedancia de transferencia (de un circuito apantallado) impedenza di trasferimento (di un circuito schermato) overdrachtsimpedantie (van een afgeschermd schakeling) impedancja przeniesiona (obwodu ekranowanego) överkopplingsimpedans
161-04-15	impédance linéique de transfert (d'une ligne coaxiale) Quotient de la tension induite par unité de longueur, dans le conducteur central d'une ligne coaxiale, par le courant dans le conducteur extérieur. surface transfer impedance (of a coaxial line) The quotient of the voltage induced in the centre conductor of a coaxial line per unit length by the current on the external surface of the coaxial line. сопротивление связи (коаксиальной линии) Отношение напряжения, индуцируемого в центральном проводе единичной длины, к току, протекающему по внешней поверхности коаксиальной линии.	Kopplungswiderstand (eines Koaxialkabels) impedancia de transferencia (de una línea coaxial) impedenza di trasferimento per unità di lunghezza (di una linea coassiale) oppervlakte overdrachtsimpedantie (van een coaxiale lijn) impedancja powierzchniowa przeniesiona (linii współosiowej) överkopplingsimpedans i koaxialledning

161-04-16

puissance apparente rayonnée (par un dispositif dans une direction donnée)
Puissance nécessaire à l'entrée d'une antenne de référence sans pertes pour produire dans une direction donnée et à une distance spécifiée la même puissance surfacique qu'un dispositif donné.

Note. — A l'UIT et dans le chapitre 712, l'emploi du terme "puissance apparente rayonnée" est limité au cas où l'antenne de référence est un doublet demi-onde.

effective radiated power (of any device in a given direction)

The power required at the input of a lossless reference antenna to produce, in a given direction at any specified distance, the same power flux density as that radiated by a given device.

Note. — For the ITU and in Chapter 712, the term "effective radiated power" without qualification is used only when the reference antenna is a half-wave dipole.

эффективная излучаемая мощность (любого устройства в данном направлении)

Мощность, которую необходимо создать на входе идеальной (без потерь) эталонной антенны для создания на любом заданном расстоянии такой же плотности потока мощности, которая создается рассматриваемым устройством в данном направлении.

Примечание. — Для МСЭ и в главе 712 термин "эффективная излучаемая мощность" без определения используется только, когда эталонная антенна является полуволновым диполем.

effektive Strahlungsleistung (eines Gerätes in einer vorgegebenen Richtung)
potencia efectiva radiada (de un dispositivo en una dirección dada)
potenza apparente irradiata (da un dispositivo in una data direzione)
effectief uitgestraald vermogen (van een toestel in een gegeven richting)
moc skutecznie promieniowana (urządzenia w danym kierunku)
effektiv ustrálad effekt

161-04-17

constante de temps (électrique) à la charge (d'un détecteur)

Temps nécessaire pour que, après application brusque d'une tension sinusoïdale à l'entrée d'un détecteur, à sa fréquence normale de fonctionnement, la tension de sortie atteigne la fraction $(1-1/e)$ de sa valeur en régime établi.

electrical charge time constant (of a detector)

The time required, after the instantaneous application of a sinusoidal input voltage, at its designed input frequency, for the output voltage of a detector to reach $(1-1/e)$ of its steady-state value.

электрическая постоянная времени заряда (детектора)

Время, необходимое для того, чтобы после мгновенной подачи на вход детектора синусоидального напряжения на заданной входной частоте выходное напряжение детектора достигло $(1-1/e)$ установившегося значения.

elektrische Aufladezeitkonstante (eines Bewertungskreises)
constante de tiempo (eléctrico) a la carga (de un detector)
costante di tempo (elettrica) di carica (di un rivelatore)
elektrische laadtijdconstante (van een detector)
stała czasowa ładowania (detektora)
uppladdningstidkonstant

161-04-18

constante de temps (électrique) à la décharge (d'un détecteur)

Temps nécessaire pour que, après suppression brusque d'une tension sinusoïdale appliquée à l'entrée d'un détecteur, la tension de sortie soit réduite à la fraction $1/e$ de sa valeur initiale.

electrical discharge time constant (of a detector)

The time required, after the instantaneous removal of a sinusoidal input voltage, for the output voltage of a detector to fall to $1/e$ of its initial value.

электрическая постоянная времени разряда (детектора)

Время, необходимое для того, чтобы после мгновенного снятия со входа детектора синусоидального напряжения выходное напряжение детектора снизилось до $1/e$ его начального значения.

elektrische Entladezeitkonstante (eines Bewertungskreises)
constante de tiempo (eléctrico) a la descarga (de un detector)
costante di tempo (elettrica) di scarica (di un rivelatore)
elektrische ontlaadtijdconstante (van een detector)
stała czasowa rozładowania (detektora)
urladdningstidkonstant

161-04-19

constante de temps mécanique (d'un appareil indicateur)

Quotient par 2π de la période d'oscillation libre de l'équipage mobile d'un appareil mesureur indicateur.

Note. — Par "oscillation libre", on entend le mouvement qu'aurait l'équipage mobile en l'absence de tout amortissement.

mechanical time constant (of an indicating instrument)

The quotient of the period of free oscillation of an indicating measuring instrument by 2π .

Note. — Free oscillation characterizes the movement that would occur in the absence of any damping.

mechanische Zeitkonstante (eines Anzeigeinstrumentes)
constante de tiempo mecánico (de un aparato indicador)
costante di tempo meccanica (di una apparecchio indicatore)
mechanische tijdconstante
stała czasowa mechaniczna (instrumentu wskazującego)
mekanisk tidkonstant

161-04-19

механическая постоянная времени (индикатора)

Частное от деления периода свободного колебания измерительного индикаторного прибора на число 2 π .

Примечание. — Свободное колебание характеризует движение, которое может возникнуть при отсутствии затухания.

161-04-20

marge de linéarité (d'un récepteur de mesure)

Rapport de la plus grande amplitude d'un signal sinusoïdal d'entrée, pour laquelle la caractéristique amplitude-amplitude des étages d'un récepteur de mesure qui précèdent le détecteur ne s'écarte pas de la linéarité de plus de 1 dB, à l'amplitude qui correspond à la déviation totale de l'appareil indicateur du récepteur.

overload factor (of a receiver)

The ratio of the maximum amplitude of a sinusoidal input signal to the value corresponding to full-scale deflection of the indicating instrument, for which the amplitude/amplitude characteristics of the predetector circuits of a receiver do not depart from linearity by more than 1 dB.

коэффициент перегрузки (приёмника)

Отношение максимальной амплитуды синусоидального входного сигнала к величине, соответствующей полному отклонению индикатора, для которого амплитудная характеристика додетекторных цепей приёмника не отклоняется от линейности более, чем на 1 дБ.

Überlastungsfaktor (eines Meßempfängers)**factor de sobrecarga (de un receptor)**
margin di linearità (di un ricevitore di misura)**overbelastingsfactor (van een ontvanger)**
współczynnik przeciążenia (odbiornika pomiarowego) ; margines linearności (odbiornika pomiarowego)
överbelastningsfaktor

161-04-21

détecteur de quasi-crête

Détecteur ayant des *constantes de temps électriques à la charge et à la décharge* spécifiées et qui, lorsqu'on lui applique une suite d'*impulsions* identiques régulièrement espacées, fournit une tension de sortie égale à une fraction de la valeur de crête des *impulsions*, cette fraction tendant vers l'unité lorsque la fréquence de répétition croît.

quasi-peak detector

A detector having specified *electrical time constants* which, when regularly repeated identical *pulses* are applied to it, delivers an output voltage which is a fraction of the peak value of the pulses, the fraction increasing towards unity as the pulse repetition rate is increased.

квазипиковый детектор

Детектор с регламентированными *электрическими постоянными времени*, который при воздействии на него регулярно повторяющихся идентичных импульсов создает выходное напряжение, представляющее собою часть пикового значения импульсов, причем эта часть увеличивается по мере возрастания частоты повторения импульсов, приближаясь к пиковому значению.

Quasi-Spitzenwert-Detektor**detector de cuasicresta**
rivelatore di quasi-picco
quasi-topwaarde detector
detektor quasi-szczytowy
kvasitoppdetektor

161-04-22

voltmètre de quasi-crête

Voltmètre constitué par l'association d'un *détecteur de quasi-crête* et d'un appareil indicateur ayant une *constante de temps mécanique* spécifiée.

quasi-peak voltmeter

The combination of a *quasi-peak detector* coupled to an indicating instrument having a specified *mechanical time constant*.

квазипиковый вольтметр

Сочетание *квазипикового детектора* с индикаторным прибором, имеющим регламентированную *механическую постоянную времени*.

Quasi-Spitzenwert-Spannungsmesser**voltmetro de cuasicresta**
voltmetro di quasi-picco
quasi-topwaarde voltmeter
woltmierz quasi-szczytowy
kvasitoppvoltmeter

161-04-23

caractéristique de réponse aux impulsions (d'un voltmètre de quasi-crête)

Loi de variation de l'indication d'un *voltmètre de quasi-crête* en fonction de la fréquence de répétition d'une suite d'*impulsions* identiques régulièrement espacées appliquées à l'entrée.

pulse response characteristic (of a quasi-peak voltmeter)

The relationship between the indication of a *quasi-peak voltmeter* and the repetition rate of regularly repeated identical *pulses*.

Pulsbewertungskurve**característica de respuesta a los impulsos**
caratteristica di risposta agli impulsi (di un voltmetro di quasi-picco)
pulsresponsiekaracteristiek
charakterystyka odpowiedzi na impulsy (woltmierz quasi-szczytowego)
pulssvarkurva

- 161-04-23** **импульсная характеристика** (квазипикового вольтметра)
Соотношение между показанием *квазипикового вольтметра* и частотой следования регулярно повторяющихся идентичных *импульсов*.
- 161-04-24** **détecteur de crête**
Détecteur qui fournit une tension de sortie égale à la valeur de crête du signal appliqué.
peak detector
A detector, the output voltage of which is the peak value of an applied signal.
пиковый детектор
Детектор, напряжение на выходе которого соответствует пиковому значению приложенного сигнала.
Spitzenwert-Detektor
detector de cresta
rivelatore di picco
topwaardedetector
detektor wartości szczytowej
toppvärdesdetektor
- 161-04-25** **détecteur de valeur efficace**
Détecteur qui fournit une tension de sortie égale à la valeur efficace du signal appliqué.
Note. — La valeur efficace est prise pendant une durée spécifiée.
root-mean-square detector
A detector, the output voltage of which is the r.m.s. value of an applied signal.
Note. — The r.m.s. value must be taken over a specified time interval.
среднеквадратичный детектор
Детектор, напряжение на выходе которого соответствует среднеквадратичному значению приложенного сигнала.
Примечание. — Среднеквадратичное значение должно определяться в течение заданного интервала времени.
Effektivwert-Detektor
detector de valor eficaz
rivelatore di valore efficace
effektieve-waardedetector
detektor wartości skutecznej
effektivvärdesdetektor
- 161-04-26** **détecteur de valeur moyenne**
Détecteur qui fournit une tension de sortie égale à la valeur moyenne de l'enveloppe du signal appliqué.
Note. — La moyenne est prise pendant une durée spécifiée.
average detector
A detector the output voltage of which is the average value of the envelope of an applied signal.
Note. — The average value must be taken over a specified time interval.
детектор средних значений
Детектор, напряжение на выходе которого соответствует среднему значению огибающей приложенного сигнала.
Примечание. — Среднее значение определяется в течение заданного интервала времени.
Mittelwert-Detektor
detector de valor medio
rivelatore di valore medio
gemiddelde-waardedetector
detektor wartości średniej
medelvärdesdetektor
- 161-04-27** **main fictive**
Réseau électrique simulant l'impédance du corps humain existant entre un appareil électrique tenu à la main et la terre, dans des conditions moyennes d'utilisation.
artificial hand
An electric network simulating the impedance of the human body under average operational conditions between a hand-held electrical appliance and earth.
эквивалент руки
Электрическая цепь, имитирующая импеданс человеческого тела в типичных условиях работы, между электроустройством, которое держат в руке, и "землей".
Handnachbildung
mano artificial
mano fittizia
kunsthand
operator sztuczny
handekvivalent

- 161-04-28** **emplacement d'essai (de rayonnement)**
 Emplacement satisfaisant aux conditions nécessaires pour effectuer la mesure correcte, dans des conditions définies, des champs électromagnétiques rayonnés par des appareils en essai.
(radiation) test site
 A site meeting requirements necessary for correctly measuring, under defined conditions, electromagnetic fields emitted by a device under test.
Feldstärke-Meßplatz
emplazamiento de ensayos (de radiación)
sito di prova (di radiazione)
(stralings)meetveld
stanowisko pomiarowe (promieniowania)
mätplats
- площадка для измерения (излучений)**
измерительная площадка
 Площадка, отвечающая требованиям, необходимым для правильного измерения электромагнитных полей, излучаемых испытуемым устройством в условиях испытаний.
- 161-04-29** **filtre d'arrêt (en quart d'onde)**
 Ensemble coaxial mobile accordé sur une fréquence donnée, placé autour d'un conducteur pour en limiter la longueur rayonnante à cette fréquence.
Note. — Un filtre d'arrêt en quart d'onde est un cas particulier du "blocage quart d'onde" ou "piège quart d'onde" défini dans le chapitre 712.
(Viertel-Wellen) Sperrfilter
filtro de parada (en cuarto de onda)
filtro di blocco (a un quarto d'onda)
(kwart-golflengte)onderdrukkend filter
filtr zaporowy (ćwierćfalowy)
stopfilter
- stop (quarter-wave) filter**
 A tuned movable coaxial structure set around a conductor in order to limit the radiating length of the conductor at a given frequency.
Note. — A stop quarter-wave filter is a special case of the "quarter-wave choke" defined in chapter 712.
- стоп (четвертьволновый) фильтр**
 Настраиваемое на заданную частоту коаксиальное устройство, охватывающее провод и перемещающееся по нему. Применяется для ограничения излучающей длины провода на заданной частоте.
Примечание. — Стоп-четвертьволновый фильтр является особым случаем "четвертьволнового дросселя", который определен в главе 712.
- 161-04-30** **pince absorbante**
 Dispositif de mesure pouvant être déplacé le long des conducteurs d'alimentation électrique d'un appareil électrodomestique ou similaire et destiné à évaluer la puissance radiofréquence maximale émise par l'appareil.
Absorberzange
pinza de absorción
pinza assorbente
absorberende meettang ; absorberende meetsonde
cegi absorpcyjne
absorberande tång
- absorbing clamp**
 A measuring device, movable along the mains lead of an appliance or similar device, intended to assess the maximum radio frequency power emitted by the appliance or device.
- поглощающие клещи**
 Измерительное устройство, перемещающееся вдоль сетевого провода электроустройства и предназначенное для оценки максимальной радиочастотной мощности, излучаемой этим электроустройством.
- 161-04-31** **ligne TEM à plaques**
 Ligne de transmission adaptée formée de deux plaques parallèles entre lesquelles une onde se propage en mode électromagnétique transverse afin de produire un champ spécifié pour des essais.
Streifenleitung
línea TEM con placas
línea TEM a piastre paralele
striplijn
linia paskowa
parallellplansledning
- stripline**
 A terminated transmission line consisting of two parallel plates between which a wave is propagated in the transverse electromagnetic mode to produce a specified field for testing purposes.
- симметричная полосковая линия**
 Нагруженная линия передачи, состоящая из двух параллельных пластин, между которыми волна распространяется в виде поперечных (TEM) электромагнитных колебаний и создается регламентированное поле для проведения испытаний.

161-04-32	cellule TEM Enceinte fermée, souvent une ligne coaxiale rectangulaire, dans laquelle une onde se propage en mode électromagnétique transverse afin de produire un champ spécifié pour des essais. TEM cell An enclosed system, often a rectangular coaxial line, in which a wave is propagated in the transverse electromagnetic mode to produce a specified field for testing purposes. камера с ТЕМ-волной Замкнутая система, часто прямоугольная коаксиальная линия, в которой волна распространяется в виде поперечных (ТЕМ) электромагнитных колебаний и создается регламентированное поле для проведения испытаний.	TEM-Zelle célula TEM cella TEM TEM-cel komora o fali TEM (elektromagnetycznej poprzecznej) TEM-cell
161-04-33	lampe fictive Dispositif simulant l'impédance en radiofréquence d'une lampe fluorescente et construit de façon qu'il puisse remplacer la lampe dans un luminaire pour la mesure de l'affaiblissement d'insertion du luminaire. dummy lamp A device simulating the radio frequency impedance of a fluorescent lamp and so constructed that it can replace the fluorescent lamp in a luminaire for the purpose of luminaire insertion loss measurement. эквивалент лампы Устройство, имитирующее радиочастотный импеданс люминесцентной лампы и сконструированное таким образом, что оно может заменять люминесцентную лампу в светильнике при измерении вносимых потерь светильника.	Lampennachbildung lâmpara ficticia lampada fittizia kunstlamp lampa sztuczna lampekvivalent
161-04-34 (712-06-03)	symétriseur Dispositif transformant une tension symétrique par rapport à la masse en une tension asymétrique, ou inversement. balun A device for transforming an unbalanced voltage to a balanced voltage or vice-versa. симметрирующее устройство Устройство для преобразования несимметричного напряжения в симметричное и наоборот.	Symmetrierglied simetrizador ; balún trasformatore bilanciato/sbilanciato balun symetryzator balun
161-04-35	sonde de courant Dispositif permettant la mesure du courant dans un conducteur sans couper le conducteur et sans introduire d'impédance appréciable dans les circuits associés. current probe A device for measuring the current in a conductor without interrupting the conductor and without introducing significant impedance into the associated circuits. пробник тока Устройство для измерения тока в проводнике без прерывания проводника и без введения существенного импеданса в цепь проводника.	Stromzange sonda de corriente sonda di corrente stroomsonde sonda prądowa strömsond
161-04-36	plan de sol Surface conductrice plate dont le potentiel est pris comme référence. ground (reference) plane A flat conductive surface whose potential is used as a common reference.	Bezugserde plano de suelo piano di terra (di riferimento) (referentie-)aardingsvlak płaszczyzna ziemi (odniesienia) jordplan

161-04-36

(эталонный) лист заземления
эквивалент "земли"

Плоская проводящая поверхность, потенциал которой используется в качестве общего нулевого потенциала.

161-04-37

cage de Faraday

Enceinte fermée par des parois métalliques pleines ou grillagées, destinée à séparer électromagnétiquement l'intérieur et l'extérieur.

shielded enclosure
screened room

A mesh or sheet metallic housing designed expressly for the purpose of separating electromagnetically the internal and the external environment.

экранированная камера

Камера, изготовленная из металлической сетки или металлических листов и предназначенная для отделения внутренней электромагнитной среды от внешней.

Schirmraum

jaula de Faraday
gabbia di Faraday ; cabina schermata
kooi van Faraday
pomieszczenie ekranowane ; kabina
ekranowana
skärmat rum

SECTION 161-05 - CLASSIFICATION DES MATÉRIELS

SECTION 161-05 - EQUIPMENT CLASSIFICATION

РАЗДЕЛ 161-05 - КЛАССИФИКАЦИЯ ОБОРУДОВАНИЯ

161-05-01

ISM (qualificatif)

Qualifie une installation ou un appareil conçu pour produire et utiliser, dans un espace réduit, de l'énergie radioélectrique à des fins industrielles, scientifiques, médicales, domestiques ou analogues, à l'exclusion de tout usage de télécommunication.

Notes.

1 — Le sigle ISM dérive de "industriel, scientifique et médical".

2 — Dans certains organismes, les *appareils de traitement de l'information* sont exclus.

ISM (qualifier)

Qualifies equipment or appliances designed to generate and use locally radio frequency energy for industrial, scientific, medical, domestic or similar purposes, excluding applications in the field of telecommunications.

Notes.

1 — The acronym ISM derives from "industrial, scientific and medical".

2 — In some organizations, *information technology equipment* is excluded.

ПНМ

Определяет оборудование или установки, предназначенные для генерирования и локального использования радиочастотной энергии для промышленных, научных, медицинских, бытовых и подобных целей, за исключением применения в области электросвязи.

Примечания.

1 — Акроним ПНМ про исходит от "промышленное, научное и медицинское".

2 — В некоторых организациях *информационное технологическое оборудование* исключается из этой категории.

ISM (Gruppeneinteilung)

ISM (instalaciones industriales, científicas y médicas)

ISM (qualificativo)

ISM (industriële, wetenschappelijk, medisch)

PMN (przemysłowe, medyczne, naukowe)

ISM

161-05-02

installation de chauffage radioélectrique

Installation *ISM* destinée à produire un échauffement à partir d'énergie radioélectrique.

radio frequency heating apparatus

ISM equipment designed to produce a heating effect by the use of radio frequency energy.

Hochfrequenz-Erwärmungsanlagen

instalación de calefacción radioeléctrica

apparecchi di riscaldamento a radiofrequenza

magnetron

urządzenie grzejne radioelektryczne

radiofrekvensvärmare

161-05-02

радиочастотные нагревательные установки

ПНМ-установки, предназначенные для создания эффекта нагрева путем использования радиочастотной энергии.

161-05-03

bande de fréquences ISM

Bande de fréquences attribuée en vue de son utilisation dans les installations *ISM*.

ISM-Frequenzband

banda de frecuencias *ISM*

banda di frequenza *ISM*

ISM-frequentieband

zakres częstotliwości PMN

ISM-frekvensband

ISM frequency band

A frequency band allocated for use by *ISM* equipment.

полоса частот для ПНМ-установок

Полоса частот, выделенная для ПНМ-установок.

161-05-04
(CISPR 22)

appareil de traitement de l'information

ATI (abréviation)

Appareil conçu dans le but :

a) de recevoir des données d'une source externe (comme d'une ligne d'entrée de données ou d'un clavier) ;

b) d'accomplir des fonctions de traitement sur les données reçues (telles que calcul, transformation de données ou enregistrement, archivage, tri, mémorisation, transfert de données) ;

c) de fournir des données de sortie (soit par transfert à un autre appareil ou par reproduction de données ou d'images).

Note. — Cette définition inclut des unités ou systèmes électriques ou électroniques qui produisent principalement des impulsions électriques ou électroniques périodiques binaires de formes multiples et qui sont destinés à accomplir des fonctions de traitement de données telles que traitement de texte, calculs électroniques, transformation de données, enregistrement, archivage, tri, mémorisation, recherche et transfert et reproduction de données telles que des images.

Einrichtungen der Informationstechnik ;

ITE (Abkürzung)

aparato de tratamiento de la

información ; ATI (abreviatura)

apparati per il trattamento

dell'informazione ; ATI (abbreviazione)

(abbreviazione)

informatietechnologie-apparatuur

urządzenie informatyczne

utrustning för informationsbehandling

information technology equipment

ITE (abbreviation)

Equipment designed for the purpose of :

a) receiving data from an external source (such as a data input line or via a keyboard) ;

b) performing some processing functions on the received data (such as computation, data transformation or recording, filing, sorting, storage, transfer of data) ;

c) providing a data output (either to other equipment or by the reproduction of data or images).

Note. — This definition includes electrical or electronic units or systems which predominantly generate a multiplicity of periodic binary pulsed electrical or electronic waveforms and are designed to perform data processing functions such as word processing, electronic computation, data transformation, recording, filing, sorting, storage, retrieval and transfer, and reproduction of data as images.

161-05-04
(CISPR 22)

информационное технологическое оборудование

Оборудование, предназначенное для:

- а) приёма данных из внешнего источника (такого как линия входных данных или через распределительный щит) ;
- б) выполнения некоторых функций по обработке полученных данных (таких как вычисление, преобразование или запись данных, накопление, классификация, хранение, передача данных) ;
- в) обеспечения выхода данных (к другому оборудованию или путем воспроизведения данных или образования изображений).

Примечание. — Данное определение включает электрические или электронные блоки или системы, которые вырабатывают множество периодических бинарных импульсных электрических или электронных сигналов и конструируются таким образом, чтобы выполнять функции обработки данных, таких как обработка слова, электронное вычисление, преобразование данных, запись, накопление, классификация, хранение, поиск, передача и воспроизведение данных в виде образов.

SECTION 161-06 - TERMES RELATIFS AUX ÉMETTEURS ET RÉCEPTEURS

SECTION 161-06 - RECEIVER AND TRANSMITTER TERMS

РАЗДЕЛ 161-06 - ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРИЕМНИКАМ И ПЕРЕДАТЧИКАМ

161-06-01
(RR 139)

rayonnement non essentiel (d'une station d'émission radioélectrique)

Rayonnement sur une ou des fréquences situées en dehors de la largeur de bande nécessaire et dont le niveau peut être réduit sans affecter la transmission de l'information correspondante ; ces émissions comprennent les rayonnements *harmoniques*, les rayonnements parasites, les produits d'*intermodulation* et de conversion de fréquence, à l'exclusion des *émissions hors bande*.

Notes.

1 — La largeur de bande nécessaire est définie dans le Règlement des Radiocommunications 146.

2 — Le mot anglais "emission" est employé avec le sens défini en 161-01-09.

Nebenwellen-Aussendung (einer Sendestation)

emisión no esencial (di una stazione trasmittente) ;

strooiemissie (van een zendstation)
emisja niepożądana (stacji nadawczej)
oavsedd utstrålning

spurious emission (of a transmitting station)

Emission on a frequency or frequencies which are outside the necessary bandwidth and the level of which may be reduced without affecting the corresponding transmission of information. Spurious emissions include *harmonic* emissions, parasitic emissions, *intermodulation* products and frequency conversion products, but exclude *out-of-band emissions*.

Notes.

1 — Necessary bandwidth is defined in Radio Regulation 146.

2 — The English word "emission" used here has the sense defined in 161-01-09.

побочное излучение (радиопередающей станции)

Излучение на частоте или на частотах, расположенных за пределами необходимой ширины полосы частот, уровень которого может быть снижен без ущерба для соответствующей передачи сообщений. К побочным излучениям относятся *гармонические* излучения, паразитные излучения, продукты *интермодуляции* и частотного преобразования, за исключением *внеполосных излучений*.

Примечания.

1 — Необходимая ширина полосы определена в Регламенте радиосвязи (№ 146).

2 — Английское слово "émission" используется здесь в значении, определенном в 161-01-09.

161-06-02
(RR 138)

émission hors bande

Emission sur une ou des fréquences situées en dehors de la largeur de bande nécessaire mais en son voisinage immédiat, due au processus de modulation, à l'exclusion des *rayonnements non essentiels*.

out-of-band emission

Emission on a frequency or frequencies immediately outside the necessary bandwidth which results from the modulation process, but excluding *spurious emissions*.

внеполосное излучение

Излучение на частоте или на частотах, непосредственно примыкающих к необходимой ширине полосы частот, которое является результатом процесса модуляции, но не включает *побочных излучений*.

Nebenband-Aussendung
emisión fuera de la banda
emissione fuori banda
buiten-de-band-emissie
emisja pozapasmowa
utombandsstrålning

161-06-03

**rapport signal sur perturbation
rapport signal/perturbation**

Rapport du niveau d'un signal utile au niveau d'une *perturbation électromagnétique*, mesuré dans des conditions spécifiées.

Note. — Le terme "rapport signal/brouillage" ne doit pas être employé au sens de "rapport signal/perturbation".

signal-to-disturbance ratio

The ratio of the wanted signal level to the *electromagnetic disturbance* level as measured under specified conditions.

Note. — The term "signal-to-interference ratio" is deprecated in the sense of "signal-to-disturbance ratio".

отношение сигнал-помеха

Отношение уровня полезного сигнала к уровню электромагнитной помехи, измеренное в регламентированных условиях.

Примечание. — Применение английского термина "signal-to-interference ratio" в смысле "отношение сигнал-помеха" не одобряется.

Verhältnis des Nutz- zum Störsignal
relación señal/perturbación
rapporto segnale/disturbo
signaal/ruisverhouding
stosunek sygnału do zaburzenia
signal-störningsförhållande

161-06-04

**rapport signal sur bruit
rapport signal/bruit**

Rapport du niveau d'un signal utile au niveau d'un *bruit électromagnétique*, mesuré dans des conditions spécifiées.

signal-to-noise ratio

The ratio of the wanted signal level to the *electromagnetic noise* level as measured under specified conditions.

отношение сигнал-шум

Отношение уровня полезного сигнала к уровню электромагнитного шума, измеренное в регламентированных условиях.

Verhältnis des Nutz- zum Rauschsignal
relación señal/ruido
rapporto segnale/rumore
signaal/ruisverhouding
stosunek sygnału do szumu
signal-brusförhållande

161-06-05

rapport de protection

Valeur minimale du *rapport signal sur perturbation* nécessaire pour obtenir un fonctionnement de qualité spécifiée d'un appareil ou d'une installation.

protection ratio

The minimum value of the *signal-to-disturbance ratio* required to achieve a specified performance of a device or equipment.

защитное отношение

Минимальное значение *отношения сигнал-помеха*, необходимое для того, чтобы получить требуемое качество работы устройства или оборудования.

(Sicherheits- bzw.) Schutzabstand
relación de protección
rapporto di protezione
minimale signaal/ruisverhouding
współczynnik ochronny
erforderligt signal-störningsförhållande

161-06-06

fréquence parasite

Fréquence d'une *perturbation électromagnétique* à laquelle un appareil donné peut fournir une réponse non désirée.

Note. — Dans le cas d'un récepteur réglé sur une fréquence f_o , les formules suivantes donnent de nombreuses fréquences parasites possibles f_s :

$$f_s = \frac{1}{m} (nf_L \pm f_i)$$

ou

$$f_s = \frac{f_o}{h}$$

où f_L est la fréquence de l'oscillateur local,

f_i est la fréquence intermédiaire,

m , n , h sont des entiers.

spurious response frequency

The frequency of an *electromagnetic disturbance* at which an unintended response from a given equipment may be obtained.

Note. — In the case of a receiver tuned to frequency f_o , many spurious response frequencies f_s may be found from the following formulae :

$$f_s = \frac{1}{m} (nf_L \pm f_i)$$

or

$$f_s = \frac{f_o}{h}$$

Where : f_L = local oscillator frequency,

f_i = intermediate frequency,

m , n , h = integers.

побочная частота приёма

Частота *электромагнитной помехи*, на которой может возникнуть мешающий отклик в данном оборудовании.

Примечание. — В случае, когда приёмник настроен на частоту f_o , множество побочных частот приёма f_s можно найти по следующей формуле :

$$f_s = \frac{1}{m} (nf_L \pm f_i)$$

или

$$f_s = \frac{f_o}{h}$$

где f_L — частота гетеродина,

f_i — промежуточная частота,

m , n , h , — целые числа.

Störanregungsfrequenz

frecuencia parásita ; frecuencia de respuesta no esencial
frequenza di risposta spuria
parasitaire responsiefrequentie
częstotliwość pasożytnicza
falskfrekvens

161-06-07

affaiblissement sur la fréquence parasite

Rapport du niveau d'un signal spécifié, dont la fréquence est l'une des *fréquences parasites* d'un récepteur et qui produit une puissance de sortie spécifiée, au niveau du signal utile qui produit la même puissance de sortie.

spurious response rejection ratio

The ratio of the level of a specified signal at a *spurious response frequency*, producing a specified output power from an equipment, to the level of the wanted signal producing the same output power.

коэффициент ослабления сигнала на побочной частоте приёма

Отношение уровня определенного сигнала на *побочной частоте приёма*, создающего определенную мощность на выходе оборудования, к уровню полезного сигнала, создающего ту же выходную мощность.

Störanregungs-Unterdrückungsfaktor

decaimiento en la frecuencia parásita
rapporto di ricezione della risposta spuria
verhouding van parasitaire responsiefrequentie tot gewenst signaal
tłumienie przy częstotliwości pasożytniczej
falskfrekvensdämpning

161-06-08
(702-08-24)

oscillation parasite

Oscillation non désirée produite dans un appareil sur une fréquence indépendante des fréquences de travail ou des fréquences liées à la production des oscillations voulues.

parasitic oscillation

An unwanted oscillation produced in an equipment at a frequency independent both of the operating frequencies and of frequencies related to the generation of desired oscillations.

паразитное колебание

Нежелательное колебание, создаваемое в оборудовании на частоте, независимой как от рабочих частот, так и от частот, связанных с генерацией необходимых колебаний.

Parasitäre Schwingung
oscilación parásita
oscillazione spuria
parasitaire oscillatie
drżanie pasożytnicze
parasitsvängning

161-06-09
(702-01-04)

largeur de bande (d'un dispositif)

Largeur de la bande de fréquences à l'intérieur de laquelle une caractéristique donnée d'un appareil ou d'une voie de transmission ne s'écarte pas d'une valeur de référence de plus d'une quantité spécifiée en valeur absolue ou relative.

Note. — La caractéristique peut être, par exemple, la caractéristique amplitude/fréquence, la caractéristique phase/fréquence, ou la caractéristique temps de propagation/fréquence.

bandwidth (of a device)

The width of a frequency band over which a given characteristic of an equipment or transmission channel does not differ from its reference value by more than a specified amount or ratio.

Note. — The given characteristic may be, for example, the amplitude/frequency characteristic, the phase/frequency characteristic or the delay/frequency characteristic.

ширина полосы (устройства)

Ширина полосы частот, в которой данная характеристика оборудования или канала передачи не отклоняется от номинального значения более, чем на определенную величину или коэффициент.

Примечание. — Данной характеристикой может быть, например, амплитудно-частотная, фазочастотная характеристика или зависимость времени запаздывания от частоты.

Bandbreite (eines Gerätes)
anchura de banda (de un dispositivo)
larghezza di banda (di un dispositivo)
bandbreedte (van een toestel)
szerokość pasma (urządzenia)
bandbredd

161-06-10

largeur de bande (d'une émission ou d'un signal)

Largeur d'une bande de fréquences à l'extérieur de laquelle toute composante spectrale ne dépasse pas un pourcentage spécifié d'un niveau de référence.

bandwidth (of an emission or signal)

The width of the frequency band outside which the level of any spectral component does not exceed a specified percentage of a reference level.

ширина полосы (излучения или сигнала)

Ширина полосы частот, за пределами которой уровень любой спектральной составляющей не превышает определенного процента от допустимого уровня.

Brandbreite (einer Aussendung oder eines Signals)
anchura de banda (de una emisión o señal)
larghezza di banda (di un'emissione o di un segnale)
bandbreedte (van een storing of van een signaal)
szerokość pasma (emisji lub sygnału)
bandbredd

161-06-11

émission à large bande

Emission dont la largeur de bande est supérieure à celle d'un récepteur ou d'un appareil de mesure donné.

broadband emission

An emission which has a bandwidth greater than that of a particular measuring apparatus or receiver.

широкополосное излучение

Излучение с шириной полосы, большей, чем требуется для конкретного измерительного прибора или приёмника.

Breitbandige Aussendung
emisión de banda ancha
emissione a larga banda
brede-bandstraling
emisja szerokopasmowa
bredbandsemission

161-06-12	dispositif à large bande Dispositif dont la <i>largeur de bande</i> est telle qu'il peut recevoir et traiter toutes les composantes spectrales d'une <i>émission</i> donnée. broadband device A device whose <i>bandwidth</i> is such that it is able to accept and process all the spectral components of a particular <i>emission</i>. широкополосное устройство Устройство, <i>ширина полосы</i> которого такова, что оно способно принимать и обрабатывать все спектральные составляющие определенного излучения.	Breitband-Betriebsmittel dispositivo de banda ancha dispositivo a larga banda brede-bandtoestel urządzenie szerokopasmowe bredbandsutrustning
161-06-13	émission à bande étroite <i>Emission</i> dont la <i>largeur de bande</i> est inférieure à celle d'un récepteur ou d'un appareil de mesure donné. narrowband emission An <i>emission</i> which has a <i>bandwidth</i> less than that of a particular measuring apparatus or receiver. узкополосное излучение Излучение, у которого <i>ширина полосы</i> меньше, чем у конкретного измерительного прибора или приёмника.	Schmalbandige Aussendung emisión de banda estrecha emissione a banda stretta smalle-banduitzending emisja wąskopasmowa smalbandsemission
161-06-14	dispositif à bande étroite Dispositif dont la <i>largeur de bande</i> est telle qu'il ne peut recevoir et traiter qu'une partie des composantes spectrales d'une <i>émission</i> donnée. narrowband device A device whose <i>bandwidth</i> is such that it is able to accept and process only a portion of the spectral components of a particular <i>emission</i>. узкополосное устройство Устройство с такой <i>шириной полосы</i>, что он способен принимать и обрабатывать только часть спектральных составляющих определенного излучения.	Schmalband-Betriebsmittel dispositivo de banda estrecha dispositivo a banda stretta smalle-bandtoestel urządzenie wąskopasmowe smalbandsutrustning
161-06-15	sélectivité Aptitude ou mesure de l'aptitude d'un récepteur à distinguer entre un signal utile et des <i>signaux non désirés</i>. selectivity The ability or a measure of the ability of a receiver to discriminate between a given wanted signal and <i>unwanted signals</i>. избирательность Способность приёмника или мера этой способности разделять полезный сигнал и <i>нежелательные сигналы</i>.	Trennschärfe selectividad selettività selectiviteit selektywność selektivitet
161-06-16	sélectivité effective <i>Sélectivité</i> dans des conditions spéciales spécifiées telles qu'une surcharge des circuits d'entrée du récepteur. effective selectivity <i>Selectivity</i> under specified special conditions such as when receiver input circuits are overloaded. эффективная избирательность <i>Избирательность</i> в особых условиях, таких как перегрузка входных цепей приёмника.	effektive Trennschärfe selectividad efectiva selettività effettiva effectieve selectiviteit selektywność skuteczna effektiv selektivitet

- 161-06-17** **sélectivité pour le canal adjacent**
Sélectivité mesurée avec des signaux dont l'espacement en fréquence est égal à l'espacement supposé régulier des canaux.
adjacent channel selectivity
The *selectivity* measured with a signal spacing equal to the channel spacing.
избирательность по соседнему каналу
Избирательность, измеряемая в условиях, когда интервал между сигналами равен интервалу между каналами.
- 161-06-18** **désensibilisation**
Affaiblissement d'un signal utile à la sortie d'un récepteur provoqué par la présence d'un *signal non désiré*.
desensitization
A reduction of the wanted output of a receiver due to an *unwanted signal*.
понижение чувствительности
Понижение уровня полезного выходного сигнала приёмника, обусловленное воздействием нежелательного сигнала.
- 161-06-19**
(702-08-35) **transmodulation**
Modulation de la porteuse d'un signal utile par un *signal non désiré*, due à l'interaction des signaux dans des appareils, réseaux ou milieux de transmission non linéaires.
crossmodulation
Modulation of the carrier of a wanted signal by an *unwanted signal*, produced by interaction of the signals in non-linear equipment, electrical networks or transmission media.
перекрестная модуляция
Модуляция несущей полезного сигнала *нежелательным сигналом*, получаемая в результате взаимодействия этих сигналов в нелинейных устройствах, электрических сетях или в среде распространения.
- 161-06-20**
(702-07-64) **intermodulation**
Interaction, dans un dispositif ou dans un milieu de transmission non linéaire, entre les composantes spectrales d'un ou plusieurs signaux d'entrée, faisant apparaître à la sortie de nouvelles composantes dont les fréquences sont des combinaisons linéaires à coefficients entiers des fréquences des composantes à l'entrée.
Note. — L'intermodulation peut se produire avec un seul signal d'entrée non sinusoïdal ou avec plusieurs signaux, sinusoïdaux ou non, appliqués à la même entrée ou à des entrées différentes.
intermodulation
A process occurring in a non-linear device or transmission medium whereby the spectral components of the input signal or signals interact to produce new components having frequencies equal to linear combinations with integral coefficients of the frequencies of the input components.
Note. — Intermodulation may result from a single non-sinusoidal input signal or from several sinusoidal or non-sinusoidal signals applied to the same or to different inputs.
интермодуляция
Процесс, возникающий в нелинейном устройстве или среде распространения, при котором в результате взаимодействия спектральных составляющих входного сигнала или сигналов создаются новые составляющие с частотами, равными линейным комбинациям частот входных составляющих с целыми коэффициентами.
Примечание. — Интермодуляция может возникать при одном входном несинусоидальном сигнале или при нескольких синусоидальных или несинусоидальных сигналах на одном или разных входах.
- Nahkanalselektion**
selectividad por canal adyacente
selettività per il canale adiacente
aangrenzend-kanaal-selectiviteit
selektywność sąsiedniokanałowa
grannkanalselektivitet
- Desensibilisierung**
desensibilización
desensibilizzazione
ongeoeliger maken
znieczulenie
känslighetsnedsättning
- Kreuzmodulation**
transmodulación
transmodulazione
kruismodulatie
modulacja skrośna
korsmodulation
- Intermodulation**
intermodulación
intermodulazione
intermodulatie
intermodulacja
intermodulation

- 161-06-21** **affaiblissement sur la fréquence intermédiaire**
Rapport du niveau d'un signal spécifié, dont la fréquence est l'une des fréquences intermédiaires d'un récepteur au niveau du signal utile qui produirait la même puissance de sortie spécifiée.
intermediate frequency rejection ratio
The ratio of the level of a specified signal at any intermediate frequency used in a receiver to the level of the wanted signal producing equal output powers.
коэффициент ослабления сигнала на промежуточной частоте
Отношение уровня определенного сигнала на любой промежуточной частоте, используемой в приемнике, к уровню полезного сигнала при равных мощностях этих сигналов на выходе приемника.
Zwischenfrequenz-Unterdrückungsfaktor
decaimiento en la frecuencia intermedia
rapporto di ricezione alla frequenza intermedia
middenfrequentie-onderdrukingsverhouding
osłabienie sygnałów o częstotliwości pośredniej
mellanfrekvensdämpning
- 161-06-22** **affaiblissement sur la fréquence conjuguée**
Rapport du niveau d'un signal spécifié à la fréquence conjuguée d'un récepteur, au niveau du signal à la fréquence d'accord qui produit la même puissance de sortie.
image rejection ratio
The ratio of the level of a specified signal at the image frequency of a receiver to the level of a signal at the tuned frequency, producing equal output powers.
коэффициент ослабления сигнала на зеркальной частоте
Отношение уровня определенного сигнала на зеркальной частоте к уровню сигнала на частоте настройки, при одинаковой выходной мощности.
Spiegelfrequenz-Unterdrückungsfaktor
decaimiento en la frecuencia conjugada
rapporto di ricezione alla frequenza immagine
spiegelonderdrukingsverhouding
osłabienie sygnałów lustrzanych
spegelfrekvensdämpning
- 161-06-23** **méthode à signal unique**
Méthode de mesure par laquelle la réponse d'un récepteur à un *signal non désiré* est mesurée en l'absence de signal utile.
single-signal method
A method of measurement in which the response of a receiver to an *unwanted signal* is measured in the absence of the wanted signal.
односигнальный метод
Метод измерения, при котором реакция приемника на *нежелательный сигнал* измеряется при отсутствии полезного сигнала.
Einzelsignal-Methode
método de señal única
metodo a segnale unico
enkel-signaalmethode
metoda jednosygnalowa
ensignalmetod
- 161-06-24** **méthode à deux signaux**
Méthode de mesure par laquelle la réponse d'un récepteur à un *signal non désiré* est mesurée en présence du signal utile.
Note. — Pour une méthode à deux signaux, la procédure détaillée et le critère à utiliser doivent être spécifiés pour chaque type de récepteur en essai.
two-signal method
A method of measurement that determines the response of a receiver to an *unwanted signal* in the presence of the wanted signal.
Note. — For this method, the detailed test procedure and the criterion to use must be defined for each type of receiver tested.
двухсигнальный метод
Метод измерения, при котором определяется реакция приемника на *нежелательный сигнал* при наличии полезного сигнала.
Примечание. — Для этого метода должны быть определены методика проведения испытаний и критерий использования для каждого типа испытуемого приёмника.
Doppelsignal-Methode
método de dos señales
metodo a due segnali
twee-signaalmethode
metoda dwusygnalowa
tvásignalmetod

SECTION 161-07 - COMMANDES DE PUISSANCE ET IMPÉDANCES DES RÉSEAUX D'ALIMENTATION

SECTION 161-07 - POWER CONTROLS AND SUPPLY NETWORK IMPEDANCES

РАЗДЕЛ 161-07 - УПРАВЛЕНИЕ МОЩНОСТЬЮ И ИМПЕДАНСЫ СЕТЕЙ ПИТАНИЯ

161-07-01	commande de puissance d'entrée Réglage de la puissance électrique fournie à un appareil, une machine ou une installation, permettant d'obtenir les caractéristiques de fonctionnement voulues. input power control The regulation of the electric power supplied to an apparatus, machine or system to achieve the required performance. управление входной мощностью Регулирование электрической мощности, подаваемой на прибор, машину или систему, служащее для получения требуемых характеристик работы.	Eingangs-Leistungssteuerung control de potencia de entrada regolazione della potenza di ingresso ingangsvermogensregeling regulacja mocy wejściowej styrning av ineffekt
161-07-02	commande de la puissance de sortie Réglage de la puissance électrique provenant d'un appareil, d'une machine ou d'une installation, permettant d'obtenir les caractéristiques de fonctionnement voulues. output power control The regulation of the electric power supplied from an apparatus, machine or system to achieve the required performance. управление выходной мощностью Регулирование электрической мощности, получаемой на выходе прибора, машины или системы, служащее для получения требуемых характеристик работы.	Ausgangs-Leistungssteuerung control de potencia de salida regolazione della potenza di uscita uitgangsvermogensregeling regulacja mocy wyjściowej styrning av uteffekt
161-07-03	commande (cyclique) par tout ou rien Commande d'une puissance, réalisée en connectant et déconnectant de manière répétitive l'alimentation électrique d'un appareil. cyclic on/off switching control A power control which operates to switch the supply to an equipment on and off in a repetitive manner. управление путем периодического включения и выключения питания Управление мощностью путем периодической подачи и отключения питания.	periodische Ein-Aus-Steuerung control (cíclico) de encendido o apagado controllo (ciclico) tutto o niente cyclische aan-/uitschakelingsregeling sterowanie cyklicznego załączania i wyłączania periodisk till-frånstyrning
161-07-04	programme (d'un système de commande) Ensemble des signaux de commande et d'information nécessaires à l'exécution d'une série d'opérations déterminées. program (of a control system) A set of command and information signals necessary for the achievement of a specific sequence of operations. программа (управляющей системы) Набор командных и информационных сигналов, необходимый для выполнения определенной последовательности операций.	Programm (eines Steuersystems) programa (de un sistema de control) programma (di un sistema di controllo) programma (van een regelsysteem) program (systemu sterowania) styrprogram

161-07-05

commande par trains d'alternances

Commande d'un appareil électrique dans laquelle on fait varier le rapport entre le nombre de demi-périodes pendant lesquelles le courant circule et le nombre de demi-périodes pendant lesquelles ne circule aucun courant.

Note. — Les différentes combinaisons des temps de passage et d'interruption du courant permettent, par exemple, de faire varier la puissance moyenne absorbée par un appareil consommateur.

multicycle control (by half-cycles)

The process of varying the ratio of the number of half-cycles of current conduction to the number of half-cycles of non-conduction.

Note. — The various combinations of times of conduction and non-conduction enable, for example, the average power supplied to the controlled load to be varied.

управление полупериодами переменного тока

Процесс изменения отношения числа полупериодов переменного тока к числу полупериодов, в течение которых ток отсутствует.

Примечание. — Различные сочетания интервалов наличия и отсутствия тока дают возможность, например, изменять среднюю мощность, подаваемую на управляемую нагрузку.

Vielperiodensteuerung (durch Halbschwingungen)

control multiciclo

controllo con treni di cicli

meerperiodenregeling

sterowanie wielocyklowe (wielokrotność połowy cyklu)

sekvensperiodstyrning

161-07-06

commande synchrone par trains d'alternances

Commande par trains d'alternances dans laquelle les instants de début et de fin des intervalles de conduction sont synchronisés avec la tension du réseau d'alimentation électrique.

synchronous multicycle control

Multicycle control in which the starting and stopping instants of the conduction intervals are synchronized with respect to the instantaneous values of line voltage.

синхронное управление полупериодами переменного тока

Управление полупериодами переменного тока, при котором начальные и конечные моменты интервалов проводимости синхронизированы с мгновенным значением линейного напряжения.

synchronisierte Vielperiodensteuerung

control sincrono de los multiciclos

controllo sincrono con treni di cicli

synchrone meerperiodenregeling

sterowanie wielocyklowe synchroniczne

synkron sekvensperiodstyrning

161-07-07

commande par déclenchement d'une salve

Commande synchrone par trains d'alternances dans laquelle l'instant de début de chaque intervalle de conduction coïncide avec un passage par zéro de la tension et le courant circule pendant un nombre entier de demi-périodes.

Note. — Cette commande est employée avec des charges résistives.

burst firing control

Synchronous multicycle control in which the starting instant is synchronized at voltage zero and current flows for an integral number of complete half cycles.

Note. — Burst firing control is employed with resistive loads.

Impulspaket-Steuerung

control por ráfagas

controllo di innesco di un treno (di cicli)

regeling door lawineontsteking

sterowanie wzbudzenia wiązki

nollgenomgångstyrning

.....

Синхронное управление полупериодами переменного тока, в котором начальный момент синхронизирован с нулем напряжения и ток течет целое число полупериодов.

Примечание. — Данный вид управления используется с резистивной нагрузкой.

161-07-08

réglage de phase généralisé

Commande d'un appareil électrique dans laquelle on agit, à l'intérieur d'une période ou d'une demi-période de la tension d'alimentation, sur la durée du ou des intervalles de temps pendant lesquels le courant circule.

generalized phase control

The process of varying, within the cycle or half cycle of the supply voltage, the time interval or intervals during which current conduction occurs.

Anschnittssteuerung

control de fase generalizado

regolazione di fase generalizzata

algemene faseregeling

regulacja fazy ogólnej

fasstyrning

161-07-08

обобщенное управление фазой

Процесс изменения, в пределах периода или полупериода питающего напряжения, временного интервала или интервалов, в течение которых осуществляется прохождение тока.

161-07-09

réglage de phase

Commande d'un appareil électrique dans laquelle on agit, à l'intérieur d'une période ou d'une demi-période de la tension d'alimentation, sur l'instant de début de la conduction, celle-ci cessant en pratique au passage naturel du courant par zéro.

Note. — Le réglage de phase est un cas particulier du *réglage de phase généralisé*.

phase control

The process of varying, within the cycle or half cycle of the supply voltage, the instant at which current conduction begins ; in this process the conduction ceases at or about the passage of current through zero.

Note. — Phase control is a particular case of *generalized phase control*.

управление фазой

Процесс изменения, в пределах периода или полупериода питающего напряжения, момента, в который начинается прохождение тока ; при этом процессе проводимость прекращается вблизи момента, когда ток принимает нулевое значение.

Примечание. — Управление фазой является частным случаем обобщенного управления фазой.

Zündeinsatzsteuerung

**control por fase
regolazione di fase
faseregeling
regulacja fazy
fasvinkelstyrning**

161-07-10

angle de retard

Angle de phase qui mesure le retard du début de la conduction dans un *réglage de phase*.

Note. — L'angle de retard peut être constant ou variable et n'est pas nécessairement le même pour l'alternance positive et l'alternance négative.

delay angle

The phase angle by which the starting instant of current conduction is delayed by *phase control*.

Note. — The delay angle can be either constant or variable and is not necessarily intended to be the same for positive and negative half cycles.

угол задержки

Фазовый угол, на который начальный момент прохождения тока задерживается за счет использования *управления фазой*.

Stromverzögerungswinkel

**ángulo de retardo ; ángulo de retraso
angolo di ritardo
vertragingshoek
kąt opóźnienia
fördröjningsvinkel**

161-07-11

commande symétrique (en monophasé)

Commande d'un appareil électrique conçue pour agir de façon identique sur les alternances positives et négatives d'une tension ou d'un courant alternatif.

Note. — Dans la mesure où la source d'alimentation fournit des alternances positives et négatives identiques :

— une commande par *réglage de phase généralisé* est symétrique si la forme du courant est la même pour les alternances positives et négatives ;

— une *commande par trains d'alternances* est symétrique si les intervalles de conduction comportent un nombre égal d'alternances positives et négatives.

symmetrical control (single phase)

Control by a device designed to operate in an identical manner on the positive and negative half cycles of an alternating voltage or current.

Note. — On the basis of identical positive or negative half cycles of the input source :

— *generalized phase control* is symmetrical if the current waveform is the same for both positive and negative half cycles ;

— *multicycle control* is symmetrical if within each conduction period the number of positive and negative half cycles is equal.

symmetrische Steuerung (einphasig)

**control simétrico (en monofásico)
controllo simmetrico
enkelfasige symmetrische regeling
regulacja symetryczna (jednofazowa)
symmetrisk styrning**

161-07-11

симметричное управление (при одной фазе)

Управление с помощью устройства, которое, согласно своему назначению, работает одинаково при положительном и отрицательном полупериодах переменного напряжения или тока.

Примечание. — Вследствие идентичности положительного и отрицательного полупериодов входного сигнала:

— *обобщенное управление фазой* является симметричным, если форма тока одинакова при положительном и отрицательном полупериодах ;

— *управление полупериодами переменного тока* является симметричным, если в пределах каждого периода проводимости число положительных и отрицательных полупериодов одинаково.

161-07-12

commande asymétrique (en monophasé)

Commande d'un appareil électrique conçue pour agir de façon différente sur les alternances positives et négatives d'une tension ou d'un courant alternatif.

Notes.

1 — Une commande par *réglage de phase généralisé* est asymétrique si la forme du courant est différente pour les alternances positives ou négatives.

2 — Une *commande par trains d'alternances* est asymétrique si chaque intervalle de conduction comporte un nombre inégal d'alternances positives et négatives.

asymmetrical control (single phase)

Control by a device designed to operate in a different manner on the positive and negative half cycles of an alternating voltage or current.

Notes.

1 — *Generalized phase control* is asymmetrical if the current waveform is not the same for both positive and negative half cycles.

2 — *Multicycle control* is asymmetrical if within each conduction period the number of positive and negative half cycles is unequal.

несимметричное управление (при одной фазе)

Управление с помощью устройства, предназначенного для работы по-разному при положительных и отрицательных полупериодах переменного напряжения или тока.

Примечания.

1 — *Обобщенное управление фазой* является несимметричным, если форма тока при положительных и отрицательных полупериодах неодинакова.

2 — *Управление полупериодами переменного тока* является несимметричным, если в пределах каждого периода проводимости число положительных и отрицательных полупериодов неодинаково.

unsymmetrische Steuerung (einphasig)
control asimétrico (en monofásico)
controllo asimétrico (in monofase)
enkelfasige asymmetrische regeling
regulacja niesymetryczna (jednofazowa)
asymmetrisk styrning

161-07-13
(MOD 101-04-13)**cycle**

Ensemble des états ou des valeurs par lequel passe, dans un ordre déterminé, un phénomène ou une grandeur, chaque passage pouvant être répété.

cycle

The complete range of states or of values through which a phenomenon or a set of quantities passes in a given repeatable order.

цикл

Полная совокупность состояний или значений, через которые проходят в определенной повторяющейся последовательности явление или ряд величин.

Zyklus
ciclo
ciclo
cyclus
cykl
period

161-07-14
(151-03-03)**cycle (de fonctionnement)**

Suite de manoeuvres susceptibles d'être renouvelées intentionnellement ou automatiquement.

cycle of operation

A series of operations that may be repeated at will or automatically.

Betriebszyklus
ciclo de funcionamiento
ciclo (di funzionamento)
gebeurtenissencyclus
cykl operacji
funktionscykel

161-07-14 (151-03-03)	рабочий цикл Серия операций, которые можно повторять по желанию или автоматически.	
161-07-15	point commun de raccordement au réseau public PCC (abréviation) Point situé sur le réseau d'alimentation électrique public, le plus proche électriquement de l'installation d'un consommateur particulier, et auquel d'autres installations de consommateur sont, ou peuvent être, raccordées. point of common coupling PCC (abbreviation) The point of the public supply network, electrically nearest to a particular consumer's installation, and at which other consumers installations are, or may be, connected. точка общего подключения Точка в сети питания общего назначения, электрически ближайшая к установке потребителя, к которой подключены или могут быть подключены установки других потребителей.	Verknüpfungspunkt ; PCC (Abkürzung) punto de acoplamiento común ; PCC (abreviatura) punto comune di connessione alla rete pubblica ; PCC (abbreviazione) gemeenschappelijk koppelpunt punkt wspólnego powiązania sieci publicznej gemensam anslutningspunkt
161-07-16	impédance du réseau (d'alimentation) Impédance du réseau d'alimentation vue d'un <i>point commun de raccordement au réseau public</i>. supply system impedance The impedance of the supply system as viewed from the <i>point of common coupling</i>. импеданс системы питания Импеданс системы питания, оцениваемый в <i>точке общего подключения</i>.	Impedanz des Versorgungsnetzes impedancia del sistema (de alimentación) impedenza della rete (di alimentazione) voedingsimpedantie impedancia systemu zasilania impedans hos distributionsnät
161-07-17	impédance de branchement Impédance de la connexion qui relie un <i>point commun de raccordement au réseau public</i> et le côté consommateur du point de comptage. service connection impedance The impedance of the connection from the <i>point of common coupling</i> up to the user's side of the metering point. импеданс эксплуатационного соединения Импеданс соединения от <i>точки общего подключения</i> до точки, в которой установлен счетчик на стороне потребителя.	Hausanschluß-Impedanz impedancia de la conexión de servicio impedenza di connessione aansluitpuntimpedantie impedancia przyłącza służbowego impedans hos servisledning
161-07-18	impédance de l'installation intérieure Impédance de l'installation intérieure entre le côté consommateur du point de comptage et un point de raccordement particulier. installation wiring impedance The impedance of the wiring between the user's side of the metering point and a particular outlet. импеданс электропроводки установки Импеданс электропроводки между точкой, в которой расположен счетчик на стороне потребителя, и определенной штепсельной розеткой.	Impedanz der internen Installation impedancia de una instalación interna impedenza dell'impianto interno installatieimpedantie impedancia instalacji wewnętrznej impedans hos installationsledning
161-07-19	impédance d'appareil Impédance d'un appareil muni d'un cordon d'alimentation vue de l'extrémité du cordon non connectée à l'appareil. appliance impedance The output impedance of an appliance as seen from the end of the flexible cord remote from the appliance.	Geräteimpedanz impedancia de un aparato impedenza d'apparecchio aansluitimpedantie impedancia urządzenia impedans hos bruksföremål

161-07-19

импеданс электроустройства

Выходной импеданс устройства, каким его можно измерить на удаленном конце гибкого шнура.

SECTION 161-08 - VARIATIONS DE TENSION ET PAPILLOTEMENT

SECTION 161-08 - VOLTAGE CHANGES AND FLICKER

РАЗДЕЛ 161-08 - ИЗМЕНЕНИЕ НАПРЯЖЕНИЯ И ФЛИКЕР

161-08-01

variation de tension

Variation de la valeur efficace ou de la valeur de crête d'une tension entre deux niveaux consécutifs qui se maintiennent d'une façon assez stable pendant des durées déterminées mais non spécifiées.

voltage change

A variation of the r.m.s. or peak value of a voltage between two consecutive levels sustained for definite but unspecified durations.

изменение напряжения

Изменение среднеквадратичного или пикового значения напряжения между двумя последовательными уровнями, удерживающимися в течение определенных, но нерегламентированных интервалов времени.

Spannungsänderung

variación de tensión

variazione di tensione

spanningsvariatie

zmiana napięcia

spänningsändring

161-08-02

variation relative de la tension

Rapport d'une *variation de tension* à une tension assignée.

relative voltage change

The ratio of the magnitude of a *voltage change* to a rated voltage.

относительное изменение напряжения

Отношение *изменения напряжения* к номинальному напряжению.

relative Spannungsänderung

variación relativa de la tensión

variazione relativa della tensione

relatieve spanningsvariatie

zmiana napięcia względna

relativ spänningsändring

161-08-03

durée d'une variation de tension

Durée d'un intervalle de temps pendant lequel la tension croît ou décroît de sa valeur initiale avant une *variation de tension* à sa valeur finale.

duration of a voltage change

Interval of time for the voltage to increase or decrease from the initial value to the final value.

длительность изменения напряжения

Интервал времени, в течение которого напряжение увеличивается или снижается от начального до конечного значения.

Spannungsänderungszeit

duración de una variación de tensión

durata di una variazione di tensione

stijg/daaltijd van een spanningsvariatie

czas trwania zmiany napięcia

varaktighet av spänningsändring

161-08-04

intervalle entre variations de tension

Durée qui sépare le début d'une *variation de tension* du début de la variation de tension suivante.

voltage change interval

Interval of time which elapses from the beginning of one *voltage change* to the beginning of the next voltage change.

интервал изменения напряжения

Интервал времени между началом одного *изменения напряжения* и началом следующего изменения напряжения.

Spannungsänderungsintervall

intervalo entre variaciones de tensión

intervallo tra variazioni di tensione

spanningsvariatie-interval

odstęp czasu między zmianami napięcia

intervall mellan spänningsändringar

161-08-05

fluctuation de tension

Suite de *variations de tension* ou variation cyclique de l'enveloppe d'une tension.

voltage fluctuation

A series of *voltage changes* or a cyclic variation of the voltage envelope.

Spannungsschwankung

fluctuación de tensión

fluttuazione di tensione

spanningsschommeling

fluktuacja napięcia

spänningsvariation

161-08-05	колебание напряжения Серия изменений напряжения или периодическое изменение огибающей напряжения.	
161-08-06	(forme de la) fluctuation de tension Enveloppe de la valeur de crête d'une tension en fonction du temps. voltage fluctuation waveform The envelope of the peak voltages as a function of time. форма колебаний напряжения Огибающая амплитудных значений напряжения как функция времени.	Kurvenform der Spannungsschwankung forma de fluctuación de tensión forma della fluttuazione di tensione omhullende van een spanningsschommeling kształt fluktuacji napięcia spänningsenvelopp
161-08-07	amplitude d'une fluctuation de tension Différence entre les valeurs maximale et minimale de la tension efficace ou de crête au cours d'une <i>fluctuation de tension</i>. magnitude of a voltage fluctuation The difference between the maximum and minimum values of r.m.s. or peak voltage during a <i>voltage fluctuation</i>. размах колебаний напряжения Разность между максимальным и минимальным значениями среднеквадратичного или пикового значения напряжения при колебаниях напряжения.	Betrag einer Spannungsschwankung amplitud de una fluctuación de tensión ampiezza di una fluttuazione di tensione amplitude van een spanningsschommeling wielkość fluktuacji napięcia spänningskillnad
161-08-08	densité temporelle des variations de tension nombre de variations de tension par unité de temps Nombre de <i>variations de tension</i> se produisant par unité de temps. rate of occurrence of voltage changes The number of <i>voltage changes</i> occurring per unit of time. частота изменений напряжения Число <i>изменений напряжения</i> в единицу времени.	Häufigkeit von Spannungsänderungen número de variaciones de tensión por unidad de tiempo densità temporale delle variazioni di turno ; numero di variazioni di tensione per unità di tempo aantal spanningsvariaties per tijdseenheid wskaznik występowania zmian napięcia spänningsändringsrat
161-08-09	déséquilibre de tension Dans un réseau d'énergie électrique polyphasé, état dans lequel les valeurs efficaces des tensions entre conducteurs ou les différences de phase entre conducteurs ne sont pas toutes égales. voltage unbalance voltage imbalance In a polyphase system, a condition in which the r.m.s. values of the phase voltages or the phase angles between consecutive phases are not all equal. неуравновешенность напряжений разбаланс напряжений Условия в многофазной системе, при которых среднеквадратичные значения фазовых напряжений или углов сдвига между фазами не равны.	Spannungs-Unsymmetrie desequilibrio de tensión squilibrio di tensione spanningsonbalans nierównowaga napięciowa spänningsobalans
161-08-10 (604-01-25)	creux de tension Baisse brutale de la tension en un point d'un réseau d'énergie électrique, suivie d'un rétablissement de la tension après un court laps de temps de quelques périodes à quelques secondes. voltage dip A sudden reduction of the voltage at a point in an electrical system followed by voltage recovery after a short period of time from a few cycles to a few seconds.	Spannungseinbruch hueco de tensión buco di tensione kortstondige spanningsdaling zanik napięcia kortvarig spänningsänkning

161-08-10 (604-01-25)	провал напряжения кратковременная посадка напряжения	Внезапное снижение напряжения в какой-то точке электрической системы, за которым следует восстановление напряжения после короткого интервала времени от нескольких циклов до нескольких секунд.	
161-08-11 (604-03-15)	tension de choc (progressive)	Onde de tension <i>transitoire</i> se propageant le long d'une ligne ou d'un circuit et comportant une montée rapide de la tension suivie d'une décroissance plus lente de celle-ci.	Stoßspannungswelle impulso de tensión (progresivo) sovratensione transitoria stootspanning podskok napięcia spänningsvåg
	voltage surge	A <i>transient</i> voltage wave propagating along a line or a circuit and characterized by a rapid increase followed by a slower decrease of the voltage.	
	импульс напряжения при распространении волны скачок напряжения	Волна напряжения переходного процесса, распространяющаяся вдоль линии или цепи и характеризующаяся быстрым нарастанием и медленным снижением напряжения.	
161-08-12	encoche de commutation	Variation de tension, de durée courte par rapport à la période, qui peut se superposer à une tension alternative par suite du processus de commutation dans un convertisseur.	Umschalt-(Spannungs)-Einbruch corte de commutació buco di commutazione schakelprik zmiana napięcia przy komutacji kommuteringshack
	commutation notch	A voltage change, with a duration much shorter than the a.c. period, which may appear on an a.c. voltage due to the commutation process in a converter.	
	коммутационный вырез	Изменение напряжения длительностью значительно меньшей, чем период переменного тока, которое может возникнуть в напряжении переменного тока из-за процесса коммутации в преобразователе.	
161-08-13 (845-02-49)	papillotement flicker	Impression d'instabilité de la sensation visuelle due à un stimulus lumineux dont la luminance ou la répartition spectrale fluctuent dans le temps.	Flimmern ; Flicker parpadeo ; flicker sfarfallio ; flicker flikkering migotanie flimmer
	flicker	Impression of unsteadiness of visual sensation induced by a light stimulus whose luminance or spectral distribution fluctuates with time.	
	фликер мерцание	Ощущение неустойчивости зрительного восприятия, вызванное световым раздражителем, яркость или спектральное распределение которого колеблется во времени.	
161-08-14 (604-01-28)	flickermètre	Appareil destiné à mesurer une grandeur représentative du phénomène de <i>papillotement</i>.	Flickermeter contador de parpadeos ; flickérmetero flickemetro flikkeringsmeter miernik migotania flickermeter
	flickermeter	An instrument designed to measure any quantity representative of <i>flicker</i>.	
	фликерметр	Прибор, предназначенный для измерения любой величины, относящейся к <i>фликеру</i>.	

161-08-15

seuil de perceptibilité du papillotement

Valeur minimale d'une fluctuation de luminance ou de répartition spectrale qui donne lieu à un *papillotement* perceptible par un échantillon spécifié de la population.

threshold of flicker perceptibility

The minimum value of a fluctuation of luminance or of spectral distribution which gives rise to a *flicker* perceptible to a specified sample of the population.

порог восприятия фликера

Минимальная величина флуктуации освещенности или спектрального распределения, которая приводит к осязательности мерцаний заданной группой населения.

Flickerwahrnehmbarkeitsschwelle

umbral de la perceptibilidad del parpadeo
soglia di percettibilità del flicker
waarnemingsdrempel voor flikkeren
próg dostrzegania migotania
flimmertröskel

161-08-16

seuil d'irritabilité du papillotement

Valeur maximale d'une fluctuation de luminance ou de répartition spectrale qui donne lieu à un *papillotement* supportable sans gêne par un échantillon spécifié de la population.

threshold of flicker irritability

The maximum value of a fluctuation of luminance or of spectral distribution which gives rise to a *flicker* tolerated without discomfort by a specified sample of the population.

порог раздражения фликера

Максимальная величина флуктуации освещенности или спектрального распределения, которая приводит к мерцаниям, ощущаемым без неудобства заданной группой населения.

Flickerreizbarkeitsschwelle

umbral de irritabilidad del parpadeo
soglia di disturbo al flicker
irritatiegrens voor flikkeren
próg drażliwości migotania
irritationsgräns för flimmer

161-08-17
(845-02-50)

fréquence de fusion

fréquence critique de papillotement

Fréquence d'alternance de stimulus au-delà de laquelle le *papillotement* n'est plus perceptible dans des conditions données.

fusion frequency

critical flicker frequency

Frequency of alternation of stimuli above which *flicker* is not perceptible, for a given set of conditions.

частота слияния

критическая частота мерцания

Частота смены восприятия, выше которой мерцание не воспринимается для данной совокупности условий.

Verschmelzungsfrequenz ; kritische

Flimmer-Frequenz ; kritische

Flicker-Frequenz

frecuencia de fusión ; frecuencia crítica de parpadeo

frequenza di fusione

flimmerfusiefrequentie

częstotliwość krytyczna migotania

frekvensgräns för flimmer

INDEX

	Pages
FRANÇAIS	46
ENGLISH	49
РУССКИЙ	52
DEUTSCH	54
ESPAÑOL	56
ITALIANO	58
NEDERLANDS	60
POLSKI	63
SVENSKA	65

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-161:1990

INDEX

A

absorbante, pince	161-04-30
adjacent, sélectivité pour le canal	161-06-17
affaiblissement sur la fréquence conjuguée	161-06-22
affaiblissement sur la fréquence intermédiaire	161-06-21
affaiblissement sur la fréquence parasite	161-06-07
aléatoire, bruit	161-02-14
alimentation, facteur de découplage avec l'	161-03-04
alimentation, immunité par rapport à l'	161-03-03
alimentation, perturbation transmise par l'	161-03-02
alternative, composante	161-02-25
amplitude d'une fluctuation de tension	161-08-07
angle de retard	161-07-10
antibrouillage	161-03-23
antiparasitage	161-03-22
antiparasitage, dispositif d'	161-03-24
appareil de traitement de l'information	161-05-04
apparente rayonnée, puissance	161-04-16
arrêt, filtre d'	161-04-29
artificiel, bruit	161-01-18
artificiel, parasite	161-01-18
asymétrique, commande	161-07-12
asymétrique, tension (terme déconseillé)	161-04-09
ATI (abréviation)	161-05-04

B

bande de fréquence ISM	161-05-03
bande étroite, dispositif à	161-06-14
bande étroite, émission à	161-06-13
bouffée	161-02-07
branchement, impédance de	161-07-17
brève, impulsion	161-02-04
brouillage	161-01-14
brouillage électromagnétique	161-01-06
brouillage d'origine externe	161-01-15
brouillage d'origine interne	161-01-16
brouillage inter-systèmes	161-01-15
brouillage intermittent	161-02-13
brouillage intra-systèmes	161-01-16
brouillage, limite de	161-03-09
brouillage par couplage par la terre	161-03-20
brouillage (radioélectrique)	161-01-14
brouilleur, signal	161-01-04
bruit aléatoire	161-02-14
bruit artificiel	161-01-18
bruit continu	161-02-10
bruit électromagnétique	161-01-02
bruit impulsif	161-02-08
bruit naturel	161-01-17
bruit quasi impulsif	161-02-12
bruit radioélectrique	161-01-12
bruit, rapport signal sur	161-06-04

C

cadence des claquements	161-02-16
cage de Faraday	161-04-37
caractéristique de réponse aux impulsions (d'un voltmètre de quasi-crête)	161-04-23
cellule TEM	161-04-32
CEM (abréviation)	161-01-07
champ perturbateur	161-04-02
charge, constante de temps à la	161-04-17
chauffage radioélectrique, installation de	161-05-02
choc, tension de	161-08-11
claquement	161-02-15

claquements, cadence des	161-02-16
commande asymétrique (en monophasé)	161-07-12
commande (cyclique) par tout ou rien	161-07-03
commande de la puissance d'entrée	161-07-01
commande de la puissance de sortie	161-07-02
commande par déclenchement d'une salve	161-07-07
commande par tout ou rien	161-07-03
commande par trains d'alternances	161-07-05
commande symétrique (en monophasé)	161-07-11
commande synchrone par trains d'alternances	161-07-06
commun, tension en mode	161-04-09
commutation, encoche de	161-08-12
compatibilité, marge de	161-03-17
compatibilité électromagnétique	161-01-07
compatibilité (électromagnétique), niveau de	161-03-10
composante alternative	161-02-25
composante fondamentale	161-02-17
composante harmonique	161-02-18
constante de temps (électrique) à la charge (d'un détecteur)	161-04-17
constante de temps (électrique) à la décharge (d'un détecteur)	161-04-18
constante de temps mécanique (d'un appareil indi- cateur)	161-04-19
continu, bruit	161-02-10
continue, perturbation	161-02-11
conversion du mode commun	161-04-10
couplage, facteur de	161-03-18
couplage, trajet de	161-03-19
couplage par la terre, brouillage par	161-03-20
courant, sonde de	161-04-35
crête, détecteur de	161-04-24
creux de tension	161-08-10
cycle	161-07-13
cycle (de fonctionnement)	161-07-14

D

décharge, constante de temps à la	161-04-18
décharge électrostatique	161-01-22
déclenchement d'une salve, commande par	161-07-07
découplage avec l'alimentation, facteur de	161-03-04
dégradation (de fonctionnement)	161-01-19
delta, réseau (fictif) en	161-04-06
densité temporelle des variations de tension	161-08-08
désensibilisation	161-06-18
déséquilibre de tension	161-08-09
désiré, signal non	161-01-03
détecteur de crête	161-04-24
détecteur de quasi-crête	161-04-21
détecteur de valeur efficace	161-04-25
détecteur de valeur moyenne	161-04-26
deux signaux, méthode à	161-06-24
différentiel, tension en mode	161-04-08
différentielle, tension	161-04-08
Dirac, impulsion quasi-	161-02-03
dispositif à bande étroite	161-06-14
dispositif à large bande	161-06-12
dispositif d'antiparasitage	161-03-24
distorsion harmonique (terme déconseillé dans ce sens)	161-02-23
durée d'établissement (terme déconseillé dans ce sens)	161-02-05
durée d'une variation de tension	161-08-03

E

écran	161-03-25
-------------	-----------

écran électromagnétique	161-03-26
électrostatique, décharge	161-01-22
(électromagnétique), émission	161-01-08
(électromagnétique), rayonnement	161-01-10
(électromagnétique), susceptibilité	161-01-21
émission (en radiocommunication)	161-01-09
émission, limite d' (d'une source perturbatrice)	161-03-12
émission, marge d'	161-03-13
émission, niveau d' (d'une source perturbatrice) ..	161-03-11
émission à bande étroite	161-06-13
émission à large bande	161-06-11
émission aux essais, marge d'	161-03-14
émission (électromagnétique)	161-01-08
émission hors bande (d'une station d'émission ra- dioélectrique)	161-06-02
emplacement d'essai (de rayonnement)	161-04-28
enceinte, rayonnement d'	161-03-05
encoche de commutation	161-08-12
environnement électromagnétique	161-01-01
environnement radioélectrique	161-01-11
essai de rayonnement, emplacement d'	161-04-28
essais, marge d'émission aux	161-03-14
essais, marge d'immunité aux	161-03-18

F

facteur de couplage	161-03-18
facteur de découplage avec l'alimentation	161-03-04
facteur de distorsion (terme déconseillé)	161-02-23
Faraday, cage de	161-04-37
fictif, réseau	161-04-05
fictive, lampe	161-04-33
fictive, main	161-04-27
filtre d'arrêt (en quart d'onde)	161-04-29
flicker	161-08-13
flickermètre	161-08-14
fluctuation de tension	161-08-05
fluctuation de tension, forme de la	161-08-06
fondamental	161-02-17
fondamental, taux de	161-02-22
fondamentale, composante	161-02-17
(forme de la) fluctuation de tension	161-08-06
fréquence conjuguée, affaiblissement sur la	161-06-22
fréquence critique de papillotement	161-08-17
fréquence de fusion	161-08-17
fréquence intermédiaire, affaiblissement sur la	161-06-21
fréquence parasite	161-06-06
fréquence parasite, affaiblissement sur la	161-06-07
fusion, fréquence de	161-08-17

H

harmonique (nom masculin)	161-02-18
harmonique, composante	161-02-18
harmonique, résidu	161-02-31
harmonique, taux du nième	161-02-20
harmonique de rang n , taux de l'	161-02-20
harmoniques, taux d'	161-02-23
hors bande, émission	161-06-02

I

immunité (à une perturbation)	161-01-20
immunité, limite d'	161-03-15
immunité, marge d'	161-03-16
immunité, niveau d'	161-03-14
immunité aux essais, marge d'	161-03-18
immunité externe	161-03-07
immunité interne	161-03-06
immunité par rapport à l'alimentation	161-03-03
impédance d'appareil	161-07-19
impédance de branchement	161-07-17
impédance de l'installation intérieure	161-07-18
impédance de référence	161-04-04

impédance de transfert (d'un circuit sur écran)	161-04-14
impédance du réseau (d'alimentation)	161-07-16
impédance linéique de transfert (d'une ligne coaxiale)	161-04-15
impulsif, bruit	161-02-08
impulsif, bruit quasi	161-02-12
impulsion	161-02-02
impulsion brève	161-02-04
impulsion quasi-Dirac	161-02-03
impulsive, perturbation	161-02-09
indésirable, signal	161-01-03
inductance de (mise à la) terre	161-03-21
installation de chauffage radioélectrique	161-05-02
intermittent, brouillage	161-02-13
intermodulation	161-06-20
inter-systèmes, brouillage	161-01-15
intervalle entre variations de tension	161-08-04
intra-système, brouillage	161-01-16
irritabilité du papillotement, seuil d'	161-08-16
ISM (qualificatif)	161-05-01
ISM, bande de fréquences	161-05-03

L

lampe fictive	161-04-33
large bande, dispositif à	161-06-12
large bande, émission à	161-06-11
largeur de bande (d'un dispositif)	161-06-09
largeur de bande (d'une émission ou d'un signal) ..	161-06-10
ligne TEM à plaques	161-04-31
limite d'émission (d'une source perturbatrice)	161-03-12
limite d'immunité	161-03-15
limite de brouillage	161-03-09
limite de perturbation	161-03-08
linéarité, marge de	161-04-20

M

main fictive	161-04-27
marge d'émission	161-03-13
marge d'immunité	161-03-16
marge de compatibilité (électromagnétique)	161-03-17
marge de linéarité (d'un récepteur de mesure)	161-04-20
mécanique, constante de temps	161-04-19
méthode à deux signaux	161-06-24
méthode à signal unique	161-06-23
mode commun, conversion du	161-04-10
mode commun, tension en	161-04-09
mode différentiel, tension en	161-04-08
montée, temps de (d'une impulsion)	161-02-05
montée, vitesse de	161-02-06

N

naturel, bruit	161-01-17
niveau (d'une grandeur variable)	161-03-01
niveau d'émission (d'une source perturbatrice)	161-03-11
niveau d'immunité	161-03-14
niveau de compatibilité (électromagnétique)	161-03-10
nombre de variations de tension par unité de temps	161-08-08
non désiré, signal	161-01-03

O

ondulation	161-02-25
ondulation de crête, taux d'	161-02-26
ondulation efficace, taux d'	161-02-27
oscillation parasite	161-06-08

P

papillotement	161-08-13
---------------------	-----------

parasite, affaiblissement sur la fréquence	161-06-07
parasite artificiel	161-01-18
parasite (électromagnétique)	161-01-05
parasite radioélectrique	161-01-13
parasite, fréquence	161-06-06
parasite industriel (terme déconseillé)	161-01-18
parasite, oscillation	161-06-08
PCC (abréviation)	161-07-15
perceptibilité du papillotement, seuil de	161-08-15
perturbateur, champ	161-04-02
perturbation, limite de	161-03-09
perturbation, rapport signal sur	161-06-03
perturbation continue	161-02-11
perturbation électromagnétique	161-01-05
perturbation impulsive	161-02-09
perturbation radioélectrique	161-01-13
perturbation transmise par l'alimentation	161-03-02
perturbatrice, puissance	161-04-03
perturbatrice, tension	161-04-01
phase, réglage de	161-07-09
pince absorbante	161-04-30
plan de sol	161-04-36
point commun de raccordement au réseau public	161-07-15
programme (d'un système de commande)	161-07-04
protection, rapport de	161-06-05
puissance apparente rayonnée (par un dispositif dans une direction donnée)	161-04-16
puissance d'entrée, commande de la	161-07-01
puissance de sortie, commande de la	161-07-02
puissance perturbatrice	161-04-03
pulsatoire	161-02-24

Q

quart d'onde, filtre d'arrêt en	161-04-29
quasi-crête, détecteur de	161-04-21
quasi-crête, voltmètre de	161-04-22
quasi-Dirac, impulsion	161-02-03
quasi-impulsif, bruit	161-02-12

R

raccordement au réseau public, point commun de (radioélectrique), brouillage	161-07-15
(radioélectrique), parasite	161-01-14
radioélectrique, perturbation	161-01-13
rang (d'un harmonique)	161-01-13
rapport de protection	161-02-19
rapport signal/bruit	161-06-05
rapport signal/perturbation	161-06-04
rapport signal sur brouillage	161-06-03
rapport signal sur bruit	161-06-03
rapport signal sur perturbation	161-06-04
rayonnée, puissance apparente	161-06-03
rayonnement	161-04-16
rayonnement d'enceinte	161-01-09
rayonnement (électromagnétique)	161-03-05
rayonnement non essentiel (d'une station d'émission radioélectrique)	161-01-10
référence, impédance de	161-06-01
réglage de phase	161-04-04
réglage de phase généralisé	161-07-09
réponse aux impulsions, caractéristique de	161-07-08
réseau de stabilisation d'impédance de ligne	161-04-23
réseau en delta	161-04-05
réseau en V	161-04-06
réseau fictif	161-04-07
réseau (fictif) en delta	161-04-05
réseau (fictif) en V	161-04-06
réseau, impédance du	161-04-07
résidu harmonique	161-07-16
.....	161-02-21

retard, angle de	161-07-10
RISL (abréviation)	161-04-05

S

salve	161-02-07
salve, commande par déclenchement d'une	161-07-07
sélectivité	161-06-15
sélectivité effective	161-06-16
sélectivité pour le canal adjacent	161-06-17
seuil d'irritabilité du papillotement	161-08-16
seuil de perceptibilité du papillotement	161-08-15
signal brouilleur	161-01-04
signal indésirable	161-01-03
signal non désiré	161-01-03
signal sur bruit, rapport	161-06-04
signal sur perturbation, rapport	161-06-03
signal unique, méthode à	161-06-23
sol, plan de	161-04-36
sonde de courant	161-04-35
susceptibilité (électromagnétique)	161-01-21
symétrique, commande	161-07-11
symétriseur	161-04-34
synchrone par trains d'alternances, commande	161-07-06

T

taux d'harmoniques	161-02-23
taux d'ondulation de crête	161-02-26
taux d'ondulation efficace	161-02-27
taux de fondamental	161-02-22
taux de l'harmonique (de rang) n	161-02-20
taux du n ème harmonique	161-02-20
TEM, cellule	161-04-32
TEM à plaques, ligne	161-04-31
temps de montée (d'une impulsion)	161-02-05
tension, fluctuation de	161-08-05
tension, variation de	161-08-01
tension asymétrique (terme déconseillé dans ce sens)	161-04-09
tension aux bornes d'un réseau en V	161-04-13
tension de choc (progressive)	161-08-11
tension différentielle	161-04-08
tension différentielle aux bornes	161-04-11
tension en mode commun	161-04-09
tension en mode commun aux bornes	161-04-12
tension en mode différentiel	161-04-08
tension perturbatrice	161-04-01
terre, brouillage par couplage par la	161-03-20
terre, inductance de mise à la	161-03-21
tout ou rien, commande par	161-07-03
trains d'alternances, commande par	161-07-05
trains d'alternances, commande synchrone par	161-07-06
traitement de l'information, appareil de	161-05-04
trajet de couplage	161-03-19
transfert, impédance de	161-04-14
transfert, impédance linéique de	161-04-15
transitoire (adjectif et nom)	161-02-01
transmodulation	161-06-19

V

V, réseau (fictif) en	161-04-07
valeur efficace, détecteur de	161-04-25
valeur moyenne, détecteur de	161-04-26
variation de tension	161-08-01
variation de tension, durée d'une	161-08-03
variation relative de la tension	161-08-02
vitesse de montée	161-02-06
voltmètre de quasi-crête	161-04-22

INDEX

A

absorbing clamp	161-04-30
adjacent channel selectivity	161-06-17
alternating component	161-02-25
appliance impedance	161-07-19
artificial hand	161-04-27
artificial mains network	161-04-05
asymmetrical control (single phase)	161-07-12
asymmetrical terminal voltage	161-04-12
asymmetrical voltage	161-04-09
average detector	161-04-26

B

balun	161-04-34
bandwidth (of a device)	161-06-09
bandwidth (of an emission or signal)	161-06-10
broadband device	161-06-12
broadband emission	161-06-11
burst	161-02-07
burst firing control	161-07-07

C

cabinet radiation	161-03-05
clamp, absorbing	161-04-30
click	161-02-15
click rate	161-02-16
common coupling, point of	161-07-15
common mode conversion	161-04-10
common mode voltage	161-04-09
commutation notch	161-08-12
compatibility, electromagnetic	161-01-07
compatibility level (electromagnetic)	161-03-10
compatibility margin	161-03-17
(component), fundamental	161-02-17
(component), harmonic	161-02-18
component, suppression	161-03-24
continuous disturbance	161-02-11
continuous noise	161-02-10
control, asymmetrical	161-07-12
control, burst firing	161-07-07
control, multicycle	161-07-05
control, phase	161-07-09
control, symmetrical	161-07-11
conversion, common mode	161-04-10
coupling factor	161-03-18
coupling path	161-03-19
critical flicker frequency	161-08-17
crossmodulation	161-06-19
current probe	161-04-35
cycle	161-07-13
cycle of operation	161-07-14
cyclic on/off switching control	161-07-03

D

decoupling factor, mains	161-03-04
degradation (of performance)	161-01-19
delay angle	161-07-10
delta network	161-04-06
desensitization	161-06-18
detector, average	161-04-26
detector, peak	161-04-25
detector, quasi-peak	161-04-21

detector, root-mean-square	161-04-25
differential mode voltage	161-04-08
dip, voltage	161-08-10
discharge, electrostatic	161-01-22
discontinuous interference	161-02-13
disturbance, continuous	161-02-11
disturbance, electromagnetic	161-01-05
disturbance, impulsive	161-02-09
disturbance, limit of	161-03-08
disturbance, mains-borne	161-03-02
disturbance, radio (frequency)	161-01-13
disturbance field strength	161-04-02
disturbance power	161-04-03
disturbance suppression	161-03-22
disturbance voltage	161-04-01
dummy lamp	161-04-33
duration of a voltage change	161-08-03

E

earth-coupled interference	161-03-20
earthing inductor	161-03-21
effective radiated power (of any device in a given direction)	161-04-16
effective selectivity	161-06-16
electrical charge time constant (of a detector)	161-04-17
electrical discharge time constant (of a detector) ..	161-04-18
electromagnetic compatibility	161-01-07
(electromagnetic) compatibility level	161-03-10
(electromagnetic) compatibility margin	161-03-17
electromagnetic disturbance	161-01-05
(electromagnetic) emission	161-01-08
electromagnetic environment	161-01-01
electromagnetic interference	161-01-06
electromagnetic noise	161-01-02
(electromagnetic) radiation	161-01-10
electromagnetic screen	161-03-26
(electromagnetic) susceptibility	161-01-21
electrostatic discharge	161-01-22
EMC (abbreviation)	161-01-07
EMI (abbreviation)	161-01-06
emission, broadband	161-06-11
emission (electromagnetic)	161-01-08
emission (in radiocommunication)	161-01-09
emission, narrowband	161-06-13
emission, out-of-band	161-06-02
emission, spurious	161-06-01
emission level (of a disturbing source)	161-03-11
emission limit (from a disturbing source)	161-03-12
emission margin	161-03-13
emission test margin	161-03-14
enclosure, shielded	161-04-37
environment, electromagnetic	161-01-01
environment, radio	161-01-11
ESD (abbreviation)	161-01-22
external immunity	161-03-07

F

factor, coupling	161-03-18
field strength, disturbance	161-04-02
filter, stop	161-04-29
flicker	161-08-13
flickermeter	161-08-14
fluctuation, voltage	161-08-05
fundamental (component)	161-02-17
fundamental factor	161-02-22
fusion frequency	161-08-17

G

generalized phase control	161-07-08
ground-coupled interference	161-03-20
ground (reference) plane	161-04-36
grounding inductor (USA)	161-03-21

H

hand, artificial	161-04-27
harmonic (component)	161-02-18
harmonic content	161-02-21
harmonic factor (total)	161-02-23
harmonic number	161-02-19
harmonic order	161-02-19
harmonic ratio, nth	161-02-20
heating apparatus, radio frequency	161-05-02

I

image rejection ratio	161-06-22
imbalance, voltage	161-08-09
immunity, external	161-03-07
immunity, internal	161-03-06
immunity, mains	161-03-03
immunity (to a disturbance)	161-01-20
immunity level	161-03-14
immunity limit	161-03-15
immunity margin	161-03-16
impedance, appliance	161-07-19
impedance, installation wiring	161-07-18
impedance, reference	161-04-04
impedance, service connection	161-07-17
impedance, supply system	161-07-16
impedance, transfer	161-04-14
impedance stabilization network, line	161-04-05
impulse	161-02-03
impulsive disturbance	161-02-09
impulsive noise	161-02-08
inductor, earthing	161-03-23
inductor, grounding	161-03-21
information technology equipment	161-05-04
input power control	161-07-01
installation wiring impedance	161-07-18
interference, discontinuous	161-02-13
interference, earth-coupled	161-03-22
interference, electromagnetic	161-01-06
interference, ground-coupled	161-03-20
interference, inter-system	161-01-15
interference, intra-system	161-01-16
interference, limit of	161-03-09
interference, radio frequency	161-01-14
interference field strength (deprecated in this sense)	161-04-02
interference power	161-04-03
interference suppression	161-03-23
interference voltage	161-04-01
interfering signal	161-01-04
intermediate-frequency rejection ratio	161-06-21
intermodulation	161-06-20
internal immunity	161-03-06
inter-system interference	161-01-15
interval, voltage change	161-08-04
intra-system interference	161-01-16
irritability, threshold of flicker	161-08-16
ISM (qualifier)	161-05-01
ISM frequency band	161-05-03
ITE (abbreviation)	161-05-04

L

lamp, dummy	161-04-33
level (of a time-varying quantity)	161-03-01
limit of disturbance	161-03-08

limit of interference	161-03-09
line impedance stabilization network	161-04-05
LISN (abbreviation)	161-04-05

M

magnitude of a voltage fluctuation	161-08-07
mains-borne disturbance	161-03-02
mains decoupling factor	161-03-04
mains immunity	161-03-03
mains network, artificial	161-04-05
man-made noise	161-01-18
margin, compatibility	161-03-12
margin, emission	161-03-13
margin, emission test	161-03-14
margin, immunity	161-03-17
margin, immunity test	161-03-18
mechanical time constant (of an indicating instrument)	161-04-19
multicycle control (by half cycles)	161-07-05
multicycle control, synchronous	161-07-06

N

narrowband device	161-06-14
narrowband emission	161-06-13
natural noise	161-01-17
noise, continuous	161-02-10
noise, electromagnetic	161-01-02
noise, impulsive	161-02-08
noise, man-made	161-01-18
noise, natural	161-01-17
noise, quasi-impulsive	161-02-12
noise, radio (frequency)	161-01-12
noise, random	161-02-14
notch, commutation	161-08-12
nth harmonic ratio	161-02-20

O

on/off switching control, cyclic	161-07-03
oscillation, parasitic	161-06-08
out-of-band emission	161-06-02
output power control	161-07-02
overload factor (of a receiver)	161-04-20

P

parasitic oscillation	161-06-08
path, coupling	161-03-19
PCC (abbreviation)	161-07-15
peak detector	161-04-24
peak-ripple factor	161-02-26
perceptibility, threshold of flicker	161-08-15
phase control	161-07-09
phase control, generalized	161-07-08
point of common coupling	161-07-15
power, disturbance	161-04-03
power, effective radiated	161-04-16
power control, input	161-07-01
power control, output	161-07-02
probe, current	161-04-35
program (of a control system)	161-07-04
protection ratio	161-06-05
pulsating	161-02-24
pulse	161-02-02
pulse response characteristic (of a quasi-peak voltmeter)	161-04-23

Q

quarter-wave filter, stop	161-04-29
---------------------------------	-----------

quasi-impulsive noise	161-02-12
quasi-peak detector	161-04-21
quasi-peak voltmeter	161-04-22

R

radiated power, effective	161-04-16
radiation, cabinet	161-03-05
radiation (electromagnetic)	161-01-10
(radiation) test site	161-04-28
radio environment	161-01-11
radio (frequency) disturbance	161-01-13
radio frequency heating equipment	161-05-02
radio frequency interference	161-01-14
radio (frequency) noise	161-01-12
random noise	161-02-14
rate of occurrence of voltage changes	161-08-08
rate of rise	161-02-06
reference impedance	161-04-04
rejection ratio, image	161-06-22
rejection ratio, intermediate frequency	161-06-21
rejection ratio spurious response	161-06-07
relative voltage change	161-08-02
RFL (abbreviation)	161-01-14
ripple content	161-02-25
rise, rate of	161-02-06
rise time	161-02-05
R.M.S. - ripple factor	161-02-27
root-mean-square detector	161-04-25

S

screen	161-03-25
screen, electromagnetic	161-03-26
screened room	161-04-37
selectivity	161-06-15
selectivity, adjacent channel	161-06-17
selectivity, effective	161-06-16
service connection impedance	161-07-17
shielded enclosure	161-04-37
signal, interfering	161-01-04
signal, undesired	161-01-03
signal, unwanted	161-01-03
signal-to-disturbance ratio	161-06-03
signal-to-interference ratio	161-06-03
signal-to-noise ratio	161-06-04
single-signal method	161-06-23
spike	161-02-04
spurious emission (of a transmitting station)	161-06-01
spurious response frequency	161-06-06
spurious response rejection ratio	161-06-07
stabilization network, line impedance	161-04-05
stop (quarter-wave) filter	161-04-29
stripline	161-04-31
supply system impedance	161-07-16
suppression, disturbance	161-03-22

suppression, interference	161-03-23
suppression component	161-03-24
suppressor	161-03-24
surface transfer impedance (of a coaxial line)	161-04-15
surge, voltage	161-08-11
susceptibility (electromagnetic)	161-01-21
switching control, cyclic on/off	161-07-03
symmetrical control (single phase)	161-07-11
symmetrical terminal voltage	161-04-11
symmetrical voltage	161-04-08
synchronous multicycle control	161-07-06
system impedance, supply	161-07-16

T

TEM cell	161-04-32
test margin, emission	161-03-14
test margin, immunity	161-03-18
test site	161-04-28
threshold of flicker irritability	161-08-16
threshold of flicker perceptibility	161-08-15
time constant, electrical charge	161-04-17
time constant, electrical discharge	161-04-18
time constant, mechanical	161-04-19
(total) harmonic factor	161-02-23
transfer impedance (of a screened circuit)	161-04-14
transfer impedance, surface (of a coaxial line)	161-04-15
transient (adjective and noun)	161-02-01
two-signal method	161-06-24

U

unbalance, voltage	161-08-09
undesired signal	161-01-03
unwanted signal	161-01-03

V

V-network	161-04-07
voltage, asymmetrical	161-04-09
voltage, common mode	161-04-09
voltage, differential mode	161-04-08
voltage, disturbance	161-04-01
voltage, fluctuation	161-08-05
voltage, symmetrical	161-04-08
voltage change	161-08-01
voltage change, duration of a	161-08-03
voltage change interval	161-08-04
voltage change, relative	161-08-02
voltage dip	161-08-10
voltage fluctuation waveform	161-08-06
voltage imbalance	161-08-09
voltage surge	161-08-11
voltage unbalance	161-08-09
voltmeter, quasi-peak	161-04-22
V-terminal voltage	161-04-13

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

В

Возмущение радиочастотное	161-01-13
Возмущение электромагнитное	161-01-05
Вольтметр квазипиковый	161-04-22
Восприимчивость (электромагнитная)	161-01-21
Время нарастания (импульса)	161-02-05
Выброс	161-02-04
Вырез коммутационный	161-08-12

Г

Гармоника	161-02-18
-----------------	-----------

Д

Детектор квазипиковый	161-04-21
Детектор пиковый	161-04-24
Детектор среднеквадратичный	161-04-25
Детектор средних значений	161-04-26
Длительность измерения напряжения	161-08-02

З

Запас невосприимчивости	161-03-16
Запас по уровню излучения на источнике	161-03-13
Запас (электромагнитной) совместимости	161-03-17

И

Избирательность	161-06-15
Избирательность по соседнему каналу	161-06-17
Избирательность эффективная	161-06-16
Излучение внеполосное	161-06-02
Излучение (в радиосвязи)	161-01-09
Излучение от корпуса	161-03-05
Излучение побочное	161-06-01
Излучение узкополосное	161-06-13
Излучение широкополосное	161-06-11
Излучение (электромагнитное)	161-01-10
Изменение напряжения	161-08-01
Изменение напряжения относительное	161-08-02
Измерительная площадка	161-04-28
Импеданс системы питания	161-07-16
Импеданс эксплуатационного соединения	161-07-17
Импеданс электропроводки установки	161-07-18
Импеданс электроустройства	161-07-19
Импеданс эталонный	161-04-04
Импульс	161-02-02
Импульс единичный	161-02-03
Импульс напряжения при распространении волны	161-08-11
Интервал измерения напряжения	161-08-04
Интермодуляция	161-06-20

К

Кабель системы зажигания помехоподавляющий	161-09-02
Камера с ТЕМ-волной	161-04-32
Камера экранированная	161-04-37
Катушка индуктивности заземляющая	161-03-21
Клещи поглощающие	161-04-30
Колебание напряжения	161-08-05
Колебание паразитное	161-06-08

Коэффициент гармоник (общий)	161-02-23
Коэффициент ослабления сигнала на побочной частоте (приема)	161-06-07
Коэффициент ослабления сигнала на промежуточной частоте	161-06-21
Коэффициент основной	161-02-22
Коэффициент основной гармоник	161-02-22
Коэффициент перегрузки (приемника)	161-04-20
Коэффициент переноса помех сетевой	161-03-04
Коэффициент пульсации пиковый	161-02-26
Коэффициент пульсации по амплитудному значению	161-02-26
Коэффициент пульсации по среднему значению	161-02-27
Коэффициент пульсации среднеквадратичный	161-02-27
Коэффициент связи	161-03-18

Л

Линия симметричная полосковая	161-04-31
Лист заземления (эталонный)	161-04-36

М

Мерцание	161-08-13
Метод двухсигнальный	161-06-24
Метод односигнальный	161-06-23
Модуляция перекрестная	161-06-19
Мощность возмущения	161-04-03
Мощность эффективная излучаемая	161-04-16

Н

Напряжение возмущения	161-04-01
Напряжение на зажимах общее несимметричное	161-04-12
Напряжение на зажимах симметричное	161-04-11
Напряжение на зажимах фазное	161-04-13
Напряжение общее несимметричное	161-04-09
Напряжение симметричное	161-04-08
Напряженность поля помехи	161-04-02
Невосприимчивость (к возмущению)	161-01-20
Невосприимчивость по сети питания	161-03-03
Невосприимчивость внутренняя	161-03-06
Невосприимчивость внешняя	161-03-07
Неуравновешенность напряжений	161-08-09
Номер гармоник	161-02-19
Номер на возмущение	161-03-08
Норма на помеху	161-03-09
Норма на уровень излучения на источнике	161-03-12
Норма невосприимчивости	161-03-15

О

Оборудование технологическое информационное	161-05-04
Обстановка электромагнитная	161-01-01
Отношение защитное	161-06-05
Отношение n -ой гармоник	161-02-20
Отношение сигнал-помеха	161-06-03
Отношение сигнал-шум	161-06-04

П

Пачка (импульсов или колебаний)	161-02-07
Площадка для измерений (излучений)	161-04-28
Пнм	161-05-01